

# CARMEN

Opéra-comique in quattro atti

Tratto dall'omonimo racconto  
Prosper Mérimée

Libretto di  
Henry Meilhac e Ludovic  
Halévy

Musica di  
Georges Bizet

Traduzione di  
Maria Teresa Giaveri

In Spagna, verso il 1820.

Personaggi

Don José	<i>tenore</i>
Escamillo	<i>baritono</i>
Le Dancaïre, contrabbandiere	<i>baritono</i>
Le Remendado, contrabbandiere	<i>tenore</i>
Moralès, brigadiere	<i>baritono</i>
Zuniga, tenente	<i>basso</i>
Carmen	<i>mezzosoprano</i>
Micaëla	<i>soprano</i>
Frasquita, zingara	<i>soprano</i>
Mercédès, zingara	<i>mezzosoprano</i>
Un bohémien	<i>basso</i>
Une marchande d'oranges	<i>contralto</i>
Lillas Pastia, locandiere	
Un guide	<i>recitanti</i>
Un soldat	
Un vecchio signore, la sua giovane sposa, un giovanotto, l'alcalde	<i>compare</i>
Soldati, giovanotti, popolani, sigaraie, zingare, zingari, venditori ambulanti ecc.	<i>coro</i>
Monelli	<i>voci bianche</i>

(Edizione Proprietà Fondazione Teatro alla Scala.)

# ACTE I

# ATTO PRIMO

[Prélude]

[Preludio]

*Une place, à Séville.  
À droite la porte de la manufacture de tabac.  
Au milieu une fontaine. Au fond un pont praticable.  
À gauche le corps de garde.*

*Una piazza, a Siviglia.  
A destra la porta della manifattura di tabacco.  
Al centro una fontana. Al fondo un ponte praticabile.  
A sinistra il corpo di guardia.*

## SCÈNE PREMIÈRE

*Moralès, Micaëla, soldats, passants*

*Au lever du rideau, le brigadier Moralès et les  
soldats sont groupés devant le corps de garde.  
Mouvement de promeneurs sur la place.*

## SCENA I

*Morales, Micaëla, soldati, passanti*

*All'alzarsi del sipario, il brigadiere Morales e  
i soldati sono raggruppati davanti al corpo di  
guardia. Movimento di gente che passeggia sulla  
piazza.*

[1. Scène et Chœur]

[1. Scena e Coro]

### Dragons

Sur la place  
Chacun passe,  
Chacun vient, chacun va;  
Drôles de gens que ces gens-là!

### Moralès (*nonchalamment*)

À la porte du corps de garde,  
Pour tuer le temps,  
On fume, on jase, l'on regarde  
Passer les passants.  
Sur la place etc.

### Dragons

Sur la place etc.

### Moralès

Drôles de gens!  
(*Entrée de Micaëla*)  
Regardez donc cette petite

### Dragoni

Sulla piazza  
ognuno passa,  
ognuno viene e va:  
strana gente, quella là!

### Morales (*con noncuranza*)

Sulla porta del corpo di guardia,  
per ammazzare il tempo,  
si fuma, si commenta, si guarda  
passare i passanti.  
Sulla piazza ecc.

### Dragoni

Sulla piazza ecc.

### Morales

Strana gente!  
(*Entra Micaëla*)  
Guardate quella piccina

Qui semble vouloir nous parler...  
Voyez! Elle tourne... elle hésite...

**Dragons**

À son secours il faut aller!

*Moralès (à Micaëla, galamment)*  
Que cherchez-vous, la belle?

*Micaëla (simplement)*  
Moi! Je cherche un brigadier.

*Moralès (avec emphase)*  
Je suis là...  
Voilà!

*Micaëla*  
Mon brigadier, à moi, s'appelle  
Don José. Le connaissez-vous?

*Moralès (légèrement)*  
Don José? Nous le connaissons tous.

*Micaëla (vivement)*  
Vraiment! Est-il avec vous, je vous prie?

*Moralès*  
Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

*Micaëla (désappointée)*  
Alors, il n'est pas là?...

*Moralès*  
Non, ma charmante, il n'est pas là;  
Mais tout à l'heure il y sera.  
Il y sera quand la garde montante  
Remplacera la garde descendante.

*Moralès, Dragons*  
Il y sera quand la garde montante  
Remplacera la garde descendante.

che sembra volerci parlare...  
Vedete! Gira... esita...

**Dragoni**

Al suo soccorso bisogna andare!

*Morales (galante, a Micaëla)*  
Che cercate, bella mia?

*Micaëla (con semplicità)*  
Io! Io cerco un brigadiere.

*Morales (con enfasi)*  
Eccomi...  
Eccomi qua!

*Micaëla*  
Il mio brigadiere si chiama  
Don José. Lo conoscete?

*Morales (con leggerezza)*  
Don José? Lo conosciamo tutti.

*Micaëla (vivacemente)*  
Davvero? È con voi, per favore?

*Morales*  
Non è brigadiere nella nostra compagnia.

*Micaëla (delusa)*  
Allora, non c'è?...

*Morales*  
No, non c'è, mia bella;  
ma fra poco ci sarà.  
Ci sarà, quando la guardia che monta  
sostituirà la guardia che smonta.

*Morales, Dragoni*  
Ci sarà, quando la guardia che monta  
sostituirà la guardia che smonta.

**Moralès** (*très galant*)

Mais en attendant qu'il vienne,  
Voulez-vous, la belle enfant,  
Voulez-vous prendre la peine  
D'entrer chez nous un instant?

**Micaëla**

Chez vous?

**Moralès, Dragons**

Chez nous!

**Micaëla** (*finement*)

Non pas, non pas,  
Grand merci, messieurs les soldats.

**Moralès**

Entrez sans crainte, mignonne,  
Je vous promets qu'on aura,  
Pour votre chère personne,  
Tous les égards qu'il faudra.

**Micaëla**

Je n'en doute pas, cependant,  
Je reviendrai, c'est plus prudent.  
Je reviendrai quand la garde montante  
Remplacera la garde descendante.

**Moralès, Dragons**

Il faut rester, car la garde montante  
Va remplacer la garde descendante.

**Moralès**

Vous resterez!  
(*Les soldats entourent Micaëla, qui cherche à se dégager*)

**Micaëla**

Non pas, non pas!

**Moralès, Dragons**

Vous resterez!

**Morales** (*tutto galante*)

Ma, attendendo il suo arrivo,  
non volete, bimba bella,  
aver la compiacenza  
di entrare un momento da noi?

**Micaëla**

Da voi?

**Morales, Dragoni**

Da noi!

**Micaëla** (*abilmente*)

No no, no no,  
grazie tante, signori soldati.

**Morales**

Entrate senza timore, tesoro:  
vi prometto che avremo  
per la vostra personcina  
tutti i riguardi possibili.

**Micaëla**

Non ne dubito, però,  
è più prudente, tornerò.  
Tornerò quando la guardia che monta  
sostituirà la guardia che smonta.

**Morales, Dragoni**

Dovete restare, perché la guardia che monta  
sostituirà la guardia che smonta.

**Morales**

Resterete!  
(*I soldati circondano Micaëla, che cerca di liberarsi*)

**Micaëla**

No no, no no!

**Morales, Dragoni**

Resterete!

**Micaëla**

Non pas, non pas!

Non! Non! Non!

*(s'échappant)*

Au revoir, messieurs les soldats!

**Moralès**

L'oiseau s'envole...

On s'en console...

Reprenons notre passe-temps,

Et regardons passer les gens.

**Dragons**

Sur la place *etc.*

**Moralès**

Drôles de gens!

**Micaëla**

No no, no no!

No! No! No!

*(sfuggendo loro)*

Arrivederci, signori soldati!

**Morales**

L'uccello vola via...

Ci si consola...

Riprendiamo il nostro passatempo,

e guardiamo passare la gente.

**Dragoni**

Sulla piazza *ecc.*

**Morales**

Strana gente!

## [2. Scène et Pantomime]

*Parmi les gens qui vont et viennent, un vieux monsieur donnant le bras à une jeune dame. Le vieux monsieur voudrait continuer sa route; mais la jeune dame fait tout ce qu'elle peut pour le retenir sur la place. Elle paraît émue, inquiète. Elle regarde à droite et à gauche.*

**Moralès**

Attention! Chut! Attention!... Taisons-nous!...

Voici venir un vieil époux,

Oeil soupçonneux, mine jalouse!...

Il tient au bras sa jeune épouse...

L'amant, sans doute, n'est pas loin;

Il va sortir de quelque coin!

**Moralès, Dragons**

L'amant, sans doute, n'est pas loin,

Il va sortir de quelque coin!

*(En ce moment, un jeune homme entre rapidement sur la place. Toute cette pantomime doit cadrer*

## [2. Scena e Pantomima]

*Fra la gente che viene e va, un vecchio che dà il braccio a una giovane signora. Egli vorrebbe continuare la passeggiata; ma la giovane fa tutto il possibile per trattenerlo sulla piazza. Sembra inquieta, emozionata. Guarda a destra e a sinistra.*

**Morales**

Attenzione! Sst! Attenzione!... Silenzio!...

Ecco giungere un vecchio marito,

sguardo sospettoso, aria gelosa!...

Si tiene al braccio la giovane sposa...

L'amante, certo, non è lontano;

verrà fuori da qualche angolino!

**Morales, Dragoni**

L'amante, certo, non è lontano,

verrà fuori da qualche angolino!

*(A questo punto, un giovane entra rapido in piazza. Tutta questa pantomima deve proseguire*

*exactement avec le récit de Moralès qui en indique tous les mouvements)*

**Moralès** (*riant*)

Ah! ah! ah! ah! Le voilà!

**Dragons** (*riant*)

Ah! ah! ah! ah! Le voilà!

**Moralès**

Le voilà! ah! le voilà!

Oui, le voilà!

**Moralès, Dragons**

Voyons, comment ça tournera!

**Moralès** (*imitant le jeune homme*)

Vous trouver ici, quel bonheur!

(*imitant le vieux monsieur*)

Je suis bien votre serviteur.

(*le jeune homme*)

Il salue, il parle avec grâce,

(*le vieux monsieur*)

Le vieux mari fait la grimace;

(*imitant la jeune dame*)

Mais d'un air très encourageant

La dame accueille le galant!

Ils font ensemble quelques pas.

Notre amoureux, levant le bras,

Fait voir au mari quelque chose,

Et le mari, toujours morose,

Regarde en l'air... Le tour est fait!

Car la dame a pris le billet!

Et voilà! ah! ah!

On voit comment ça tournera!

**Moralès, Dragons**

On voit comment ça tournera!

Ah! ah! ah! ah!

*esattamente come nelle parole di Morales che ne indica tutti i movimenti)*

**Morales** (*ridendo*)

Ah! ah! ah! ah! Eccolo là!

**Dragoni** (*ridendo*)

Ah! ah! ah! ah! Eccolo là!

**Morales**

Eccolo, ah! eccolo!

Sì, eccolo là!

**Morales, Dragoni**

Vediamo cosa succederà!

**Morales** (*imitando il giovanotto*)

Trovarvi qui, che gioia!

(*imitando il vecchio*)

Servo vostro.

(*il giovanotto*)

Lui saluta, parla con grazia,

(*il vecchio*)

il vecchio marito fa la faccia scura;

(*imitando la dama*)

ma, con un'aria molto incoraggiante,

la dama accoglie il corteggiatore!

Fanno insieme qualche passo.

Il nostro innamorato, alzando il braccio,

fa vedere al marito qualche cosa,

e il marito, sempre imbronciato,

guarda in aria... Il gioco è fatto!

Poiché la signora ha preso il biglietto!

Ed ecco! ah! ah!

Si vede cosa succederà!

**Morales, Dragoni**

Si vede cosa succederà!

Ah! ah! ah! ah!

## SCÈNE II

*Les mêmes, Don José, Zuniga*

### [3. Chœur des gamins]

*On entend au loin une marche militaire. Appel de clairon en scène. Les soldats se rangent en ligne devant le poste. La garde montante paraît; un clairon et un fifre d'abord; puis une bande de petits gamins. Derrière les enfants le lieutenant Zuniga et le brigadier Don José, puis les Dragons. Durant le chœur des gamins, la garde montante va se placer vis-à-vis la garde descendante.*

#### Gamins

Avec la garde montante,  
Nous arrivons, nous voilà!  
Sonne, trompette éclatante!  
Ta ra ta ta ta ra ta ta.  
Nous marchons, la tête haute  
Comme de petits soldats,  
Marquant, sans faire de faute,  
*(crié)*  
Une, deux, marquant le pas.  
Les épaules en arrière  
Et la poitrine en dehors,  
Les bras de cette manière,  
Tombant tout le long du corps.  
Avec la garde montante *etc.*  
*(Les officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les sentinelles)*

#### Moralès (à Don José)

Il y a une jolie fille qui est venue te demander.  
Elle a dit qu'elle reviendrait...

#### Don José

Une jeune fille?...

#### Moralès

Oui, et gentiment habillée, une jupe bleue, des nattes tombant sur les épaules...

## SCENA II

*Gli stessi, Don José, Zuniga*

### [3. Coro dei monelli]

*Si sente da lontano una marcia militare. Squillo di tromba in scena. I soldati si allineano in fila davanti al posto di guardia. Appare la guardia che monta; prima una tromba e un piffero; poi una banda di monelli. Dietro ai bambini, il tenente Zuniga e il brigadiere Don José, poi i Dragoni. Durante il coro dei monelli, la guardia che monta va a mettersi di fronte a quella che smonta.*

#### Monelli

Con la guardia che monta,  
arriviamo, eccoci qua!  
Suona, tromba squillante!  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
Noi marciamo, a testa alta,  
come piccoli soldati,  
segnando, senza sbagliare,  
*(gridato)*  
Un, due, segnando il passo.  
Le spalle indietro  
e il petto in fuori,  
le braccia così,  
dritte lungo il corpo.  
Con la guardia che monta *ecc.*  
*(Gli ufficiali si salutano con la spada e si mettono a parlare a bassa voce. Cambio di sentinelle)*

#### Morales (a Don José)

C'è una bella ragazza che è venuta a chiedere di te. Mi ha detto che sarebbe tornata...

#### Don José

Una ragazza?...

#### Morales

Sì, e ben vestita, gonna turchina, trecce sulle spalle...

**Don José**

C'est Micaëla. Ce ne peut être que Micaëla.

**Moralès**

Elle n'a pas dit son nom.

*(Départ de la garde descendante. Les gamins reprennent derrière le clairon et le fifre de la garde descendante la place qu'ils occupaient derrière le clairon et le fifre de la garde montante)*

**Gamins**

Et la garde descendante

Rentre chez elle et s'en va.

Sonne, trompette éclatante etc.

*(L'officier de la gardemontante a passé l'inspection de ses hommes. À son signe, les Dragons rompent les rangs et rentrent dans le corps de garde.)*

### SCÈNE III

*Zuniga, Don José*

[Dialogue]

**Zuniga**

Brigadier?

**Don José**

*(se levant)* Mon lieutenant.

**Zuniga**

Qu'est-ce que c'est que ce grand bâtiment?

**Don José**

C'est la manufacture de tabacs...

**Zuniga**

Ce sont des femmes qui travaillent là?

**Don José**

Oui, mon lieutenant.

**Don José**

È Micaëla. Non può essere che Micaëla.

**Morales**

Non ha detto il suo nome.

*(Partenza della guardia che smonta. I monelli riprendono dietro alla tromba e al piffero della guardia che smonta il posto che occupavano dietro alla tromba e al piffero della guardia che montava)*

**Monelli**

E la guardia che smonta

rientra e se ne va.

Suona, tromba squillante ecc.

*(L'ufficiale di guardia che monta ha passato in rivista i suoi uomini. Al suo segnale, i Dragoni rompono le file e rientrano nel corpo di guardia.)*

### SCENA III

*Zuniga, Don José*

[Dialogue]

**Zuniga**

Brigadiere?

**Don José**

*(alzandosi)* Comandi, signor tenente.

**Zuniga**

Che cos'è quel grande edificio?

**Don José**

È la manifattura dei tabacchi...

**Zuniga**

Sono donne, quelle che ci lavorano?

**Don José**

Sì, signor tenente.

**Zuniga**

Elles sont beaucoup?

**Don José**

Ma foi, elles sont bien quatre ou cinq cents qui roulent des cigares dans une grande salle...

**Zuniga**

Il y en a de jeunes?

**Don José**

Mais oui, mon lieutenant.

**Zuniga**

Et de jolies?

**Don José**

*(en riant)*

Je le suppose... mais je ne les ai jamais beaucoup regardées...

**Zuniga**

Allons donc!...

**Don José**

Que voulez-vous?... Ces Andalouses me font peur, toujours à railler...

*La cloche de la manufacture se fait entendre.*

**Don José**

Voici la cloche qui sonne, mon lieutenant, et vous allez pouvoir juger par vous-même...

#### **SCÈNE IV**

*Les mêmes, cigarières, jeunes gens, hommes du peuple, soldats*

[4. Chœur des cigarières]

*Don José s'assied et reste là fort indifférent à toutes les allées et venues, le nez sur sa chaîne. Entrée des*

**Zuniga**

Sono tante?

**Don José**

In fede mia, saranno in quattro o cinquecento ad arrotolare sigari in uno stanzone...

**Zuniga**

Ce ne sono di giovani?

**Don José**

Certo, signor tenente.

**Zuniga**

E di belle?

**Don José**

*(ridendo)*

Immagino di sì... Ma non le ho mai guardate molto...

**Zuniga**

Ma come!...

**Don José**

Che volete?... Queste andaluse mi fanno paura, sono sempre così beffarde...

*Si ode la campana della manifattura.*

**Don José**

Ecco, suona la campana, signor tenente, e potrete giudicare da solo...

#### **SCENA IV**

*Gli stessi, sigaraie, giovanotti, popolani, soldati*

[4. Coro delle sigaraie]

*Don José si siede e resta là indifferente a tutto l'andirivieni, col naso sulla sua catena. Entrano*

*jeunes gens, des hommes du peuple et des soldats. La cloche s'arrête.*

### **Jeunes gens**

La cloche a sonné; nous, des ouvrières,  
Nous venons ici guetter le retour;  
Et nous vous suivrons, brunes cigarières,  
En vous murmurant des propos d'amour!  
*(Les cigarières paraissent la cigarette aux lèvres et descendent lentement en scène)*

### **Hommes du peuple**

Voyez-les! regards impudents,  
Mine coquette!  
Fumant toutes, du bout des dents,  
La cigarette.

### **Cigarières**

Dans l'air, nous suivons des yeux  
La fumée,  
Qui vers les cieux  
Monte parfumée.  
Cela monte gentiment  
À la tête,  
Tout doucement, cela vous met  
L'âme en fête!  
Le doux parler des amants,  
C'est fumée!  
Leurs transports et leur serments,  
C'est fumée!  
Dans l'air, nous suivons *etc.*

### **Hommes du peuple (aux cigarières)**

Sans faire les cruelles,  
Écoutez-nous, les belles,  
Ô vous que nous adorons,  
Que nous idolâtrons!

### **Cigarières (reprenant en riant)**

Le doux parler *etc.*

*giovannotti, popolani e soldati. La campana tace.*

### **Giovanotti**

La campana ha suonato; noi, delle operaie  
qui veniamo a osservare il ritorno;  
e vi seguiremo, brune sigaraie,  
mormorandovi frasi d'amore!  
*(Appaiono le sigaraie, sigaretta in bocca, e scendono lentamente in scena)*

### **Popolani**

Guardatele! sguardi impudenti,  
aria da civetta!  
Fumando tutte con la punta dei denti  
la sigaretta.

### **Sigaraie**

Nell'aria seguiamo con gli occhi  
il fumo,  
che verso il cielo  
sale, denso di profumo.  
Va pian piano  
alla testa,  
vi mette pian piano  
l'anima in festa!  
Le dolci parole degli amanti,  
è tutto fumo!  
I loro trasporti e giuramenti,  
è tutto fumo!  
Nell'aria seguiamo *ecc.*

### **Popolani (alle sigaraie)**

Senza fare le crudeli,  
ascoltateci, belle,  
voi che adoriamo,  
che idolatriamo!

### **Sigaraie (ricominciando e ridendo)**

Le dolci parole *ecc.*

**Hommes du peuple**

Ô vous que nous aimons,  
Écoutez-nous, les belles!

Mais nous ne voyons pas la Carmencita!

**SCÈNE V**

*Les mêmes, Carmen*

[5. Scène et Habanera]

*Entrée de Carmen.*

**Jeunes gens**

La voilà! La voilà!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**

La voilà! voilà la Carmencita!

**Jeunes gens (à Carmen)**

Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous!  
Carmen! sois gentille, au moins réponds-nous,  
Et dis-nous quel jour tu nous aimeras!  
Carmen, dis-nous quel jour tu nous aimeras!

**Carmen (après avoir rapidement regardé Don José; gaîment)**

Quand je vous aimerai? Ma foi, je ne sais pas...  
Peut-être jamais!... peut-être demain!...  
*(résolument)*  
Mais pas aujourd'hui... c'est certain.

L'amour est un oiseau rebelle  
Que nul ne peut apprivoiser,  
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,  
S'il lui convient de refuser.  
Rien n'y fait, menace ou prière,  
L'un parle bien, l'autre se tait;  
Et c'est l'autre que je préfère,  
Il n'a rien dit; mais il me plaît.

**Popolani**

Voi che amiamo,  
ascoltateci, belle!

Ma non vediamo la Carmencita!

**SCENA V**

*Gli stessi, Carmen*

[5. Scena e Habanera]

*Entrata di Carmen.*

**Giovanotti**

Eccola! Eccola!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**

Eccola! ecco la Carmencita!

**Giovanotti (a Carmen)**

Carmen! eccoci tutti qui a seguirti!  
Carmen! sii gentile; almeno rispondici,  
e di' quando ci amerai!  
Carmen, di' quando ci amerai!

**Carmen (dopo aver lanciato un'occhiata rapida a Don José; con allegria)**

Quando vi amerò? Non so davvero...  
Forse mai!... forse domani!...  
*(risoluta)*  
Ma non oggi... no, di certo.

L'amore è un uccello selvatico  
che nessuno può addomesticare,  
e invano lo si chiama,  
se gli va di rifiutare.  
Nulla vale, minaccia o preghiera;  
l'uno parla bene, l'altro tace;  
ed è l'altro che preferisco,  
non ha detto niente; ma mi piace.

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**  
L'amour est un oiseau rebelle *etc.*

**Carmen**

L'amour!

L'amour est enfant de bohème,  
Il n'a jamais, jamais connu de loi,  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;  
Si je t'aime, prends garde à toi!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**  
Prends garde à toi!

**Carmen**

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**  
Prends garde à toi!

**Carmen**

Mais si je t'aime, prends garde à toi!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**  
L'amour est enfant de bohème *etc.*

**Carmen**

L'oiseau que tu croyais surprendre  
Battit de l'aile et s'envola;  
L'amour est loin, tu peux l'attendre;  
Tu ne l'attends plus, il est là!  
Tout autour de toi vite, vite,  
Il vient, s'en va, puis il revient;  
Tu crois le tenir, il t'évite;  
Tu crois l'éviter, il te tient!

**Cigarières, jeunes gens, hommes du peuple**  
Tout autour de toi vite, vite *etc.*

**Carmen**

L'amour!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**  
L'amore è un uccello selvatico *ecc.*

**Carmen**

L'amore!

L'amore è zingaro,  
non ha mai, mai conosciuto legge,  
se tu non m'ami, io ti amo;  
se t'amo, sta' attento a te!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**  
Sta' attento a te!

**Carmen**

Se t'amo, sta' attento a te!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**  
Sta' attento a te!

**Carmen**

Ma se t'amo, sta' attento a te!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**  
L'amore è zingaro *ecc.*

**Carmen**

L'uccello che credevi di sorprendere  
batté le ali e volò via;  
l'amore è lontano, lo puoi attendere;  
non lo attendi più, ed eccolo!  
Intorno a te in fretta, in fretta,  
viene, se ne va, poi ritorna;  
credi di averlo, ti evita;  
credi di evitarlo, ti ha preso!

**Sigaraie, giovanotti, popolani**  
Intorno a te in fretta, in fretta *ecc.*

**Carmen**

L'amore!

L'amour est enfant de bohème *etc.*  
(*du même*)

L'amore è zingaro *ecc.*  
(*c. s.*)

[6. Scène]

[6. Scena]

**Jeunes gens (à Carmen)**

Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous!  
Carmen! sois gentille, au moins réponds-nous!  
Ô Carmen! sois gentille, au moins réponds-nous!  
(*Les jeunes gens entourent Carmen. Celle-ci les regarde, puis regarde Don José. Elle hésite... paraît se diriger vers la manufacture... puis revient sur ses pas et s'en va droit à Don José qui est toujours occupé de son épinglette*)

**Carmen**

Eh! Compare, qu'est-ce que tu fais là?...

**Don José**

Je fais une chaîne en fil de laiton, une chaîne pour attacher mon épinglette...

**Carmen (riant)**

Ton épinglette, vraiment!... Ton épinglette... épinglier de mon âme!...  
(*En disant ces mots elle arrache de son corsage une fleur de cassie et la lance à Don José. Carmen se sauve en courant*)

**Cigarières (riant légèrement et entourant Don José)**

L'amour est enfant de bohème *etc.*  
(*Éclat de rire général. La cloche de la manufacture sonne une 2e fois. Sortie des ouvrières, des jeunes gens et des hommes du peuple. Les soldats rentrent au poste. Don José reste seul.*)

**Giovanotti (a Carmen)**

Carmen! eccoci tutti qui a seguirti!  
Carmen! sii gentile, almeno rispondici!  
O Carmen! sii gentile, almeno rispondici!  
(*I giovanotti circondano Carmen. Questa li guarda, poi guarda Don José. Esita... sembra dirigersi verso la manifattura... poi torna sui suoi passi e va dritta verso Don José che è sempre occupato con la sua spilletta*)

**Carmen**

Ehi! Compare, cosa stai facendo?...

**Don José**

Faccio una catena di filo d'ottone, una catena per attaccarci la mia spilletta...

**Carmen (ridendo)**

La tua spilletta, davvero!... La tua spilletta... spillettaio dell'anima mia!...  
(*Dicendo queste parole si strappa dal corsetto un fiore di gaggia e lo lancia a Don José. Carmen scappa di corsa*)

**Sigaraie (ridendo frivolmente e circondando Don José)**

L'amore è zingaro *ecc.*  
(*Scoppio di risa generale. La campana della manifattura suona una seconda volta. Uscita delle operaie, dei giovanotti e dei popolani. I soldati rientrano al posto di guardia. Don José resta solo.*)

## SCÈNE VI

*Don José seul*

[Dialogue]

**Don José**

Quelle effronterie!...

*(en souriant)*

Cette fleur m'a fait l'effet d'une balle qui m'arrivait... *(Il respire le parfum de la fleur.)*

Comme c'est fort!...

*(Entre Micaëla)*

**Micaëla**

Monsieur le brigadier?

**Don José**

Micaëla!... c'est toi...

**Micaëla**

C'est moi...

**Don José**

Et tu viens de là-bas?

**Micaëla**

Oui... c'est votre mère qui m'envoie...

[7. Duo]

*(ému)*

Parle-moi de ma mère!

**Micaëla** *(simplement)*

J'apporte de sa part, fidèle messagère,  
Cette lettre...

**Don José** *(joyeux)*

Une lettre!

## SCENA VI

*Don José solo*

[Dialogo]

**Don José**

Che sfrontatezza!...

*(sorridente)*

Questo fiore mi ha fatto l'effetto di un proiettile... *(respira il profumo del fiore)*

Com'è forte!...

*(Entra Micaëla)*

**Micaëla**

Signor brigadiere?

**Don José**

Micaëla!... sei tu...

**Micaëla**

Sono io...

**Don José**

E vieni da laggiù?

**Micaëla**

Si... Mi manda vostra madre...

[7. Duetto]

*(commosso)*

Parlami di mia madre!

**Micaëla** *(con semplicità)*

Reco da parte sua, fedele messaggera,  
questa lettera...

**Don José** *(con gioia)*

Una lettera!

**Micaëla**

Et puis un peu d'argent  
Pour ajouter à votre traitement.  
(*hésitant*)  
Et puis...

**Don José**

Et puis?...

**Micaëla**

Et puis... vraiment je n'ose!...  
Et puis... et puis encore une autre chose  
Qui vaut mieux que l'argent... et qui, pour un bon fils,  
Aura sans doute plus de prix.

**Don José**

Cette autre chose, quelle est-elle?  
Parle donc...

**Micaëla**

Oui, je parlerai.  
Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.  
Votre mère avec moi sortait de la chapelle,  
Et c'est alors qu'en m'embrassant:  
Tu vas, m'a-t-elle dit, t'en aller à la ville:  
La route n'est pas longue, une fois à Séville  
Tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant!  
Et tu lui diras que sa mère  
Songe nuit et jour à l'absent,  
Qu'elle regrette et qu'elle espère,  
Qu'elle pardonne et qu'elle attend.  
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
De ma part tu le lui diras;  
Et ce baiser que je te donne,  
De ma part tu le lui rendras!

**Don José** (*très ému*)

Un baiser de ma mère!

**Micaëla**

Un baiser pour son fils!

**Micaëla**

E anche un po' di denaro  
da aggiungere al vostro soldo.  
(*esitante*)  
E poi...

**Don José**

E poi?...

**Micaëla**

E poi... davvero, non oso!...  
E poi... e poi un'altra cosa ancora  
che vale più del denaro... e che, per un buon figlio,  
sarà sicuramente più preziosa.

**Don José**

Quest'altra cosa, qual è?  
Parla, su...

**Micaëla**

Sì, parlerò.  
Ciò che mi è stato dato, ve lo darò.  
Vostra madre usciva con me dalla cappella,  
e fu allora che abbracciandomi:  
ti metterai in cammino, mi disse, verso la città;  
la strada non è lunga, una volta a Siviglia  
cercherai mio figlio, il mio José, il mio ragazzo!  
E gli dirai che sua madre  
pensa notte e giorno all'assente,  
rimpiange e spera,  
perdona e aspetta.  
Tutto questo, vero? cara,  
da parte mia tu gli dirai;  
e questo bacio che ti do,  
da parte mia gli renderai!

**Don José** (*molto commosso*)

Un bacio di mia madre!

**Micaëla**

Un bacio per suo figlio!

*(semplement)*

José, je vous le rends comme je l'ai promis!  
*(Elle embrasse Don José)*

**Don José** *(avec émotion)*

Ma mère, je la vois!...

Oui, je revois mon village!

Ô souvenirs d'autrefois,

Doux souvenirs du pays!

Ô souvenirs chéris!

Vous remplissez mon coeur de force et de  
[courage.

Ô souvenirs chéris!

Ma mère, je la vois,

Je revois mon village!

**Micaëla**

Sa mère, il la revoit!

Il revoit son village!

Ô souvenirs d'autrefois!

Souvenirs du pays!

Vous remplissez son coeur de force et de courage.

Ô souvenirs chéris!

Sa mère, il la revoit,

Il revoit son village!

**Don José**

Qui sait de quel démon j'allais être la proie!

*(recueilli)*

Même de loin, ma mère me défend,

Et ce baiser qu'elle m'envoie,

*(avec élan)*

Ce baiser qu'elle m'envoie,

Écarte le péril et sauve son enfant!

**Micaëla**

Quel démon? Quel péril?

*(vivement)*

Je ne comprends pas bien...

Que veut dire cela?

*(con semplicità)*

José, come ho promesso, ve lo rendo!  
*(Bacia Don José)*

**Don José** *(con emozione)*

Vedo mia madre!...

Sì, rivedo il mio villaggio!

Ricordi di un tempo,

dolci ricordi del paese!

O cari ricordi!

Voi mi riempite il cuore di forza e di coraggio.

O cari ricordi!

Vedo mia madre,

rivedo il mio villaggio!

**Micaëla**

Rivede sua madre!

Rivede il suo villaggio!

O ricordi di un tempo!

Ricordi del paese!

Voi gli riempite il cuore di forza e di coraggio.

O cari ricordi!

Vede sua madre,

rivede il suo villaggio!

**Don José**

Chissà di quale demone stavo per esser preda!

*(raccolto)*

Anche da lontano, mia madre mi difende,

e il bacio che mi manda,

*(con slancio)*

questo bacio che mi manda,

allontana il pericolo e salva suo figlio!

**Micaëla**

Quale demone? Quale pericolo?

*(con vivacità)*

Non capisco bene...

Che vuol dire tutto ciò?

**Don José**

Rien! rien!

Parlons de toi, la messagère;

Tu vas retourner au pays?

**Micaëla**

Oui, ce soir même: demain je verrai votre mère!

**Don José** (*vivement*)

Tu la verras! Eh bien! tu lui diras:

Que son fils l'aime et la vénère,

Et qu'il se repent aujourd'hui:

Il veut que là-bas sa mère

Soit contente de lui!

Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,

De ma part tu le lui diras;

Et ce baiser que je te donne,

De ma part, tu le lui rendras!

(*Il embrasse Micaëla*)

**Micaëla** (*simplement*)

Oui, je vous le promets... de la part de son fils,

José, je le rendrai comme je l'ai promis.

**Don José**

Ma mère, je la vois *etc.*

**Micaëla**

Sa mère, il la revoit *etc.*

(*Micaëla sort.*)

[Dialogue]

## SCÈNE VIII

*Don José, puis les ouvrières, Zuniga, soldats*

**Don José** (*lisant*)

“Je commence à me faire bien vieille, mon enfant!

Tu reviendrais près de moi et tu te marierais... Nous

n'aurions pas, je pense, grand' peine à te trouver une

**Don José**

Niente! niente!

Parliamo di te, messaggera;

tornerai al paese?

**Micaëla**

Sì, stasera stessa: domani vedrò vostra madre!

**Don José** (*vivamente*)

Tu la vedrai! Ebbene! le dirai:

che suo figlio l'ama e la venera,

E che oggi si pente:

Vuole che sua madre laggiù

Sia contenta di lui!

Tutto questo, vero?, cara,

Da parte mia tu le dirai;

E questo bacio che ti dò,

Da parte mia le renderai!

(*Bacia Micaëla.*)

**Micaëla** (*con semplicità*)

Sì, ve lo prometto... da parte di suo figlio,

José, glielo renderò come ho promesso.

**Don José**

Vedo mia madre *ecc.*

**Micaëla**

Rivede sua madre *ecc.*

(*Micaëla sort.*)

[Dialogo]

## SCENA VIII

*Don José, poi le operaie, Zuniga, soldati*

**Don José** (*leggendo*)

“Comincio davvero a invecchiare, figlio mio!

Tornerai vicino a me e ti sposerai... Non

dovremmo fare molta fatica, credo, a trovarti una

femme, et je sais bien, quant à moi, celle que je te conseillerais de choisir: c'est tout justement celle qui te porte ma lettre"... Oui, ma mère, oui, je ferai ce que tu désires... j'épouserai Micaëla, et quant à cette bohémienne, avec ses fleurs qui ensorcellent...

[8. Chœur]

*Cris dans la coulisse.*

**Zuniga** (*sortant du poste, suivi des soldats*)

Eh bien! Eh bien! qu'est-ce qui arrive?  
(*Les cigarières sortent de la manufacture rapidement et en désordre*)

**Cigarières** (*premier groupe*)

Au secours! au secours! n'entendez-vous pas?

**Cigarières** (*deuxième groupe*)

Au secours! au secours! messieurs les soldats!

**Cigarières** (*premier groupe*)

C'est la Carmencita!

**Cigarières** (*deuxième groupe*)

Non, non, ce n'est pas elle!

**Cigarières** (*premier groupe, à Zuniga*)

C'est elle! si fait, c'est elle!

Elle a porté les premiers coups!

Ne les écoutez pas!

Monsieur! écoutez-nous!

**Cigarières** (*deuxième groupe, à Zuniga*)

Ne les écoutez pas!

Monsieur! écoutez-nous!

**Cigarières** (*deuxième groupe, tirant Zuniga de leur côté*)

La Manuelita disait

moglie, e, quanto a me, so bene chi ti consiglieri di scegliere: proprio colei che ti porta la mia lettera"... Sì, madre mia, sì, farò come desideri... Sposerò Micaëla, e quanto a quella zingara, con i suoi fiori stregati...

[8. Coro]

*Grida dalle quinte.*

**Zuniga** (*uscendo dal posto di guardia, seguito dai soldati*)

Ebbene! Ebbene! cosa succede?  
(*Le sigaraie escono della manifattura rapidamente e in disordine*)

**Sigaraie** (*primo gruppo*)

Aiuto! aiuto! non sentite?

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)

Aiuto! aiuto! signori soldati!

**Sigaraie** (*primo gruppo*)

È la Carmencita!

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)

No, no, non è lei!

**Sigaraie** (*primo gruppo, a Zuniga*)

È lei! sì, è lei!

È lei che ha colpito per prima!

Non ascoltatele!

Signore! ascoltate noi!

**Sigaraie** (*secondo gruppo, a Zuniga*)

Non ascoltatele!

Signore! ascoltate noi!

**Sigaraie** (*secondo gruppo, tirando Zuniga dalla loro parte*)

La Manuelita diceva

Et répétait à voix haute  
Qu'elle achèterait sans faute  
Un âne qui lui plaisait.

**Cigarières** (*premier groupe, même jeu*)

Alors la Carmencita,  
Raillieuse à son ordinaire,  
Dit: "Un âne, pour quoi faire?  
Un balai te suffira!"

**Cigarières** (*deuxième groupe*)

Manuelita riposta  
Et dit à sa camarade:  
"Pour certaine promenade,  
Mon âne te servira!"

**Cigarières** (*premier groupe*)

"Et ce jour-là tu pourras  
À bon droit faire la fière,  
Deux laquais suivront derrière  
T'émouchant à tour de bras."

**Cigarières**

Là-dessus, toutes les deux  
Se sont prises aux cheveux!

**Zuniga** (*avec impatience*)

Au diable tout ce bavardage!  
(à Don José)  
Prenez, José, deux hommes avec vous,  
Et voyez là-dedans qui cause ce tapage!

(*Don José entre dans la manufacture, suivi de deux soldats*)

**Cigarières** (*premier groupe*)

C'est la Carmencita!

**Cigarières** (*deuxième groupe*)

Non, non, ce n'est pas elle!

e ripeteva a voce alta  
che avrebbe comprato di certo  
un asino che le piaceva.

**Sigaraie** (*primo gruppo, stessa manovra*)

Allora la Carmencita,  
irridente come al solito,  
disse: "Un asino per cosa?  
Ti basterà una scopa!"

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)

Manuelita ribatté  
e disse alla compagna:  
"Per una certa passeggiata,  
ti servirà il mio asino!"

**Sigaraie** (*primo gruppo*)

"E quel giorno, potrai  
fare la superba quanto vorrai,  
due lacchè ti seguiranno  
facendoti le feste."

**Sigaraie**

E a questo punto, tutt'e due  
si sono prese per i capelli!

**Zuniga** (*con impazienza*)

Al diavolo tutte queste chiacchiere!  
(a Don José)  
Prendete due uomini, José,  
e andate a veder là dentro la causa di questo  
[scompiglio!]

(*Don José penetra nella manifattura, seguito da due soldati*)

**Sigaraie** (*primo gruppo*)

È la Carmencita!

**Sigaraie** (*secondo gruppo*)

No, no, non è lei!

**Cigarières (premier groupe)**

Si fait, c'est elle!

**Cigarières (deuxième groupe)**

Pas du tout!

**Cigarières (premier groupe)**

Elle a porté les premiers coups!

**Zuniga**

Holà!

Éloignez-moi toutes ces femmes-là!

**Cigarières**

Monsieur! Ne les écoutez pas!

Monsieur! écoutez-nous!

**Zuniga**

Holà! soldats!

*(Les soldats font évacuer la place. Cris des femmes. Elles sont malmenées par les soldats et repoussées jusqu'à la tête du pont et une rue à droite. Carmen paraît à l'entrée de la manufacture, amenée par Don José et suivie par deux soldats. Les femmes à droite et à gauche s'échappent et reprennent leur dispute)*

**Cigarières (premier groupe)**

C'est la Carmencita

Qui porta les premiers coups!

**Cigarières (deuxième groupe)**

C'est la Manuelita

Qui porta les premiers coups!

**Cigarières**

La Carmencita!

La Manuelita!

Si! Si!

Non! Non!

Elle a porté les premiers coups!

**Sigaraie (primo gruppo)**

Invece sì, è lei!

**Sigaraie (secondo gruppo)**

Proprio no!

**Sigaraie (primo gruppo)**

Ha colpito lei per prima!

**Zuniga**

Olà!

Allontanatemi tutte queste donne!

**Sigaraie**

Signore! Non le ascoltate!

Signore! ascoltate noi!

**Zuniga**

Olà! soldati!

*(I soldati fanno evacuare la piazza. Grida di donne. Sono malmenate dai soldati e respinte fino alla testa del ponte e a una strada a destra. Sull'entrata della manifattura compare Carmen, condotta da Don José e seguita da due soldati. Le donne a destra e a sinistra sfuggono e riprendono la loro disputa)*

**Sigaraie (primo gruppo)**

È la Carmencita

che ha colpito per prima!

**Sigaraie (secondo gruppo)**

È la Manuelita

che ha colpito per prima!

**Sigaraie**

La Carmencita!

La Manuelita!

Si! Si!

No! No!

Lei ha colpito per prima!

*(Les soldats réussissent enfin à repousser les cigarières. Les femmes sont maintenues à distance par une haie de Dragons.)*

## SCÈNE IX

*Les mêmes, Carmen*

[Dialogue]

**Zuniga**

Voyons, brigadier... Qu'est-ce que vous avez trouvé là-dedans?...  
Eh bien?...

**Don José**

J'ai vu mademoiselle...

**Zuniga**

Mademoiselle Carmencita?

**Don José**

Oui...

**Zuniga**

Et qu'est-ce qu'elle disait, mademoiselle  
[Carmencita?]

**Don José**

Elle ne disait rien, mon lieutenant, elle serrait les dents et roulait des yeux comme un caméléon.

**Carmen**

On m'avait provoquée... je n'ai fait que me défendre...

**Don José** *(après un moment d'hésitation)*

Une discussion s'était élevée entre ces deux dames, et mademoiselle, avec le couteau dont elle coupait le bout des cigares, avait commencé à dessiner des croix de Saint-André sur le visage de sa camarade...

*(I soldati riescono infine a respingere le sigaraie. Le donne sono tenute a distanza da una barriera di Dragoni.)*

## SCENA IX

*Gli stessi, Carmen*

[Dialogo]

**Zuniga**

Vediamo, brigadiere... Che cosa avete trovato la dentro?...  
Ebbene?...

**Don José**

Ho visto la signorina...

**Zuniga**

La signorina Carmencita?

**Don José**

Sì...

**Zuniga**

E che cosa diceva, la signorina Carmencita?

**Don José**

Non diceva niente, signor tenente, stringeva i denti e roteava gli occhi come un camaleonte.

**Carmen**

Mi avevano provocato... Non ho fatto che difendermi...

**Don José** *(dopo un momento di esitazione)*

Era scoppiata una discussione tra queste due signore, e la signorina, con il coltello che usa per tagliare la punta dei sigari, aveva cominciato a disegnare croci di sant'Andrea sulla faccia della sua compagna...

*(Le lieutenant regarde Carmen; celle-ci, après un regard à Don José et un très léger haussement d'épaules, est redevenue impassible.)*

**Zuniga** *(à Carmen)*

Eh bien, la belle, vous avez entendu le brigadier? *(à José)* Vous avez dit la vérité?

**Don José**

Foi de Navarrais, mon lieutenant!

**Zuniga** *(à Carmen)*

Eh bien... Avez-vous quelque chose à répondre?...

[9. Chanson et Mélodrame]

**Carmen** *(fredonnant)*

Tra la la la la la la la,  
Coupe-moi, brûle-moi,  
Je ne te dirai rien.  
Tra la la la la la la la.  
Je brave tout, le feu,  
Le fer et le ciel même.

**Zuniga**

Ce ne sont pas des chansons que je te demande,  
[c'est une réponse.

**Carmen** *(regardant effrontément Zuniga)*

Tra la la la la la la la,  
Mon secret, je le garde  
Et je le garde bien!  
Tra la la la la la la la.  
J'aime un autre et meurs  
En disant que je l'aime!

**Zuniga**

Ah! Ah! Nous le prenons sur ce ton-là.  
*(à José)* Ce qu'il y a de sûr, n'est-ce pas, c'est  
qu'il y a eu des coups de couteau et que c'est  
elle qui les a donnés?

*(Il tenente guarda Carmen; costei, dopo aver gettato uno sguardo a Don José e aver fatto spallucce, è ritornata impassibile)*

**Zuniga** *(a Carmen)*

Allora, bella mia, avete sentito il brigadiere? *(a José)* Avete detto la verità?

**Don José**

Parola di navarrese, signor tenente!

**Zuniga** *(a Carmen)*

Dunque... Avete qualcosa da dire in risposta?...

[9. Canzone e Melologo]

**Carmen** *(canticchiando)*

Tra la la la la la la là.  
Spezzami, bruciami,  
nulla ti dirò.  
Tra la la la la la la là.  
Io sfido tutto, il fuoco,  
il ferro e il cielo stesso.

**Zuniga**

Non ti ho chiesto delle canzoni, ma una risposta.

**Carmen** *(guardando sfrontatamente Zuniga)*

Tra la la la la la la là.  
Il mio segreto, lo serbo  
e lo serbo al sicuro!  
Tra la la la la la la là.  
Ne amo un altro e muoio  
dicendo che lo amo!

**Zuniga**

Ah! Ah! La prendiamo su questo tono.  
*(a José)* Quel che è certo, vero?, è che ci sono  
state delle coltellate, e che è stata lei a darle?

**Zuniga** (*à Carmen*)

Eh! Eh! vous avez la main leste décidément.

(*aux soldats*) Trouvez-moi une corde.

(*à Don José*) Tenez, attachez-moi ces deux jolies mains. C'est dommage vraiment, car elle est gentille... mais si gentille que vous soyez, vous n'en irez pas moins faire un tour à la prison.

Vous pourrez y chanter vos chansons de

Bohémienne...

le porte-clefs vous dira ce qu'il en pense.

Je vais écrire l'ordre.

(*à Don José*) C'est vous qui la conduirez.

(*Zuniga et les soldats rentrent au poste. Carmen et Don José restent seuls.*)

## SCÈNE X

*Carmen, Don José*

*Un petit moment de silence. Carmen lève les yeux et regarde Don José. Celui-ci se détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à Carmen qui le regarde toujours.*

[Dialogue]

**Carmen**

Où me conduirez-vous?

**Don José**

À la prison...

**Carmen** (*bas*)

Laisse-moi m'échapper.

**Don José**

Il faut aller à la prison.

(*Silence*)

**Carmen**

Tout à l'heure vous avez dit: Foi de Navarrais...

**Zuniga** (*a Carmen*)

Eh! Eh! Siete decisamente svelta di mano.

(*ai soldati*) Trovatemi una corda.

(*a Don José*) Prendete, legate queste due belle manine. È veramente un peccato, perché è carina... ma per quanto siate carina, vi farete lo stesso qualche giorno in prigione. Le vostre canzoni gitane potrete cantarle lì... Il secondino

vi dirà che cosa ne pensa.

Vado a scrivere l'ordine.

(*a Don José*) Ve la porterete voi.

(*Zuniga e i soldati rientrano al posto di guardia. Carmen e Don José restano soli.*)

## SCENA X

*Carmen, Don José*

*Un attimo di silenzio. Carmen alza gli occhi e guarda Don José. Questi si scosta, si allontana di qualche passo, poi ritorna da Carmen che lo guarda sempre.*

[Dialogue]

**Carmen**

Dove mi porterete?

**Don José**

In prigione...

**Carmen** (*sottovoce*)

Lasciami fuggire.

**Don José**

Bisogna andare in prigione.

(*silenzio*)

**Carmen**

Poco fa avete detto: parola di navarrese...

Camarade, mon ami, ne ferez-vous rien pour une paysse?

**Don José**

Vous êtes Navarraise, vous?

**Carmen**

Sans doute.

**Don José**

Il n'y a pas un mot de vrai... vos yeux seuls, votre bouche, votre teint... Tout vous dit Bohémienne...

**Carmen**

Bohémienne, tu crois?

**Don José**

J'en suis sûr...

**Carmen**

Oui, je suis Bohémienne, mais tu n'en feras pas moins ce que je te demande... Tu le feras parce que tu m'aimes...

**Don José**

Moi!

**Carmen**

Oui, tu m'aimes...

**Don José** (*avec colère*)

Ne me parle plus, je te défends de me parler...

**Carmen**

C'est très bien, seigneur officier. Je ne parlerai plus....

[10. Séguedille et Duo]

**Carmen**

Près des remparts de Séville,

Compagno, amico mio, non farete niente per una compaesana?

**Don José**

Navarrese, voi?

**Carmen**

Certo.

**Don José**

Non c'è una parola di vero... Bastano i vostri occhi, la bocca, la carnagione... Tutto dice che siete una zingara...

**Carmen**

Una zingara, credi?

**Don José**

Ne sono sicuro...

**Carmen**

Sì, sono gitana, ma tu farai lo stesso quel che ti chiedo... Lo farai perché mi ami...

**Don José**

Io!

**Carmen**

Sì, tu mi ami...

**Don José** (*irosamente*)

Non parlarmi più, ti proibisco di parlarmi...

**Carmen**

Benissimo, signor ufficiale. Non parlerò più....

[10. Seguidilla e Duetto]

**Carmen**

Presso i bastioni di Siviglia,

Chez mon ami Lillas Pastia,  
J'irai danser la séguedille  
Et boire du manzanilla.  
J'irai chez mon ami Lillas Pastia.  
Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
Et les vrais plaisirs sont à deux;  
Donc, pour me tenir compagnie,  
J'emmènerai mon amoureux!  
*(riant)*  
Mon amoureux... il est au diable...  
Je l'ai mis à la porte hier!  
Mon pauvre coeur très consolable,  
Mon coeur est libre comme l'air!  
J'ai des galants à la douzaine,  
Mais ils ne sont pas à mon gré.  
Voici la fin de la semaine:  
Qui veut m'aimer? je l'aimerai!  
Qui veut mon âme? Elle est à prendre!  
Vous arrivez au bon moment!  
Je n'ai guère le temps d'attendre,  
Car avec mon nouvel amant  
Près des remparts de Séville,  
Chez mon ami Lillas Pastia,  
J'irai danser la séguedille  
Et boire du manzanilla.  
Oui, j'irai chez mon ami Pastia!

**Don José** (*durement*)  
Tais-toi! je t'avais dit de ne pas me parler!

**Carmen** (*simplement*)  
Je ne te parle pas, je chante pour moi-même!  
Et je pense! Il n'est pas défendu de penser!  
Je pense à certain officier qui m'aime  
Et qu'à mon tour je pourrais bien aimer!

**Don José** (*ému*)  
Carmen!

**Carmen** (*avec intention*)  
Mon officier n'est pas un capitaine,

dal mio amico Lillas Pastia,  
andrò a danzar la seguidilla  
e a bere manzanilla.  
Andrò dall'amico Lillas Pastia.  
Sì, ma da sola ci si annoia,  
e i veri piaceri sono a due;  
così, per farmi compagnia,  
ci porterò il mio amore!  
*(ridendo)*  
L'amore mio... è andato al diavolo...  
L'ho messo ieri alla porta!  
Il mio povero cuore tanto consolabile,  
il mio cuore è libero come l'aria!  
D'innamorati ne ho a dozzine,  
ma non sono quelli che piacciono a me.  
Ecco la fine della settimana:  
chi vuole amarmi? io l'amerò!  
Chi vuole l'anima mia? È lì da prendere!  
Arrivate al momento buono!  
Non ho il tempo di aspettare,  
poiché con il mio nuovo amante  
presso i bastioni di Siviglia,  
dal mio amico Lillas Pastia,  
andrò a danzar la seguidilla  
e a bere manzanilla.  
Sì, andrò dal mio amico Pastia!

**Don José** (*con durezza*)  
Taci! ti avevo detto di non parlarmi!

**Carmen** (*semplicemente*)  
Non ti parlo, canto per me sola!  
E penso! Non è proibito pensare!  
Penso a un certo ufficiale che mi ama  
e che a mia volta potrei forse amare!

**Don José** (*commosso*)  
Carmen!

**Carmen** (*con intenzione*)  
Il mio ufficiale non è un capitano,

Pas même un lieutenant, il n'est que brigadier;  
Mais c'est assez pour une bohémienne  
Et je daigne m'en contenter!

**Don José**

Carmen, je suis comme un homme ivre;  
Si je cède, si je me livre,  
Ta promesse, tu la tiendras,  
Ah! si je t'aime, Carmen, tu m'aimeras!

**Carmen**

Oui.

*(Don José délie la corde qui attache les mains de Carmen)*

**Don José**

Chez Lillas Pastia...

**Carmen**

Nous danserons... la séguedille...

**Don José**

Tu le promets! Carmen...

**Carmen**

En buvant du manzanilla.

**Don José**

Tu le promets!...

**Carmen**

Ah!

Près des remparts de Séville,  
Chez mon ami Lillas Pastia,  
Nous danserons la séguedille  
Et boirons du manzanilla.  
Tra la la la la la la...

e neppure un tenente, è solo brigadiere;  
ma per una zingara è abbastanza  
e ho la bontà di accontentarmi!

**Don José**

Carmen, sono come ubriaco;  
se cedo, se mi concedo,  
la tua promessa, la manterrai,  
Ah! se ti amo, Carmen, tu mi amerai!

**Carmen**

Sì.

*(Don José scioglie la corda che tiene legate le mani di Carmen)*

**Don José**

Da Lillas Pastia...

**Carmen**

Noi danzeremo... la seguidilla...

**Don José**

Lo prometti! Carmen...

**Carmen**

Bevendo manzanilla.

**Don José**

Lo prometti!...

**Carmen**

Ah!

Presso i bastioni di Siviglia,  
dal mio amico Lillas Pastia,  
noi danzeremo la seguidilla  
e berremo manzanilla.  
Tra la la la la la la là...

## SCÈNE XI

*Les mêmes, Zuniga, soldats*

[11. Final]

*Zuniga sort du poste, suivi des soldats.*

**Zuniga** (*à Don José*)

Voici l'ordre; partez. Et faites bonne garde.

**Carmen** (*bas à Don José*)

En chemin, je te pousserai

Aussi fort que je le pourrai.

Laisse-toi renverser... le reste me regarde.

*(fredonnant et riant au nez de Zuniga)*

L'amour est enfant de bohème etc.

*(Elle se met en marche avec Don José et des soldats. Arrivée à l'entrée du pont, Carmen bouscule les soldats, s'échappe et se sauve en riant aux éclats.)*

## SCENA XI

*Gli stessi, Zuniga, soldati*

[11. Finale]

*Zuniga esce dal posto di guardia, seguito dai soldati.*

**Zuniga** (*a Don José*)

Ecco l'ordine; partite. E fate buona guardia.

**Carmen** (*piano a Don José*)

In cammino, ti spingerò

più forte che potrò.

Lasciati rovesciare... il resto è affar mio.

*(canticchiando e ridendo sotto il naso di Zuniga)*

L'amore è zingaro ecc.

*(Si mette in cammino con Don José e dei soldati. Arrivata all'ingresso del ponte, Carmen dà una spinta ai soldati, fugge e si sottrae ridendo a crepapelle.)*

# ACTE II

# ATTO SECONDO

[Entr'acte]

[Intermezzo]

*Chez Lillas Pastia, une taverne.*

*Da Lilla Pastia, una taverna.*

*Au lever du rideau, Carmen, Frasquita et Mercédès sont à table avec les officiers. Danse de bohémiennes accompagnée par des bohémiens raclant de la guitare et jouant du tambour de basque.*

*All'alzarsi del sipario, Carmen, Frasquita e Mercedes sono a tavola con gli ufficiali. Danza di zingare accompagnata da zingari che strimpellano la chitarra e suonano il tamburo basco.*

## SCÈNE I

*Carmen, Mercédès, Frasquita, Zuniga, Moralès, Pastia, bohémiennes et bohémiens*

## SCENA I

*Carmen, Mercedes, Frasquita, Zuniga, Morales, Pastia, zingare e zingari*

[12. Chanson bohème]

[12. Canzone gitana]

*(Danse. - La danse cesse)*

*(Danza. - Cessa la danza)*

### Carmen

Les tringles des sistres tintaient  
Avec un éclat métallique,  
Et sur cette étrange musique  
Les zingarellas se levaient.  
Tambours de basque allaient leur train,  
Et les guitares forcenées  
Grinçaient sous des mains obstinées,  
Même chanson, même refrain!  
Tra la la la...  
*(Danse)*

### Carmen

Le lamine dei sistri tintinnavano  
con un bagliore metallico,  
e su questa musica strana  
le zingarelle si alzavano.  
Tamburi baschi risuonavano,  
e le chitarre frenetiche  
Stridevano sotto mani ostinate,  
stessa canzone, stesso ritornello!  
Tra la la là...  
*(Danza)*

*Mercédès, Frasquita, Carmen*

*Tra la la la...  
(La danse cesse)*

*Mercedes, Frasquita, Carmen*

*Tra la la là...  
(Cessa la danza)*

### Carmen

Les anneaux de cuivre et d'argent  
Reluisaient sur les peaux bistrées;  
D'orange ou de rouge zébrées,  
Les étoffes flottaient au vent.  
La danse au chant se mariait,  
D'abord indécise et timide,  
Plus vive ensuite et plus rapide...

### Carmen

Gli anelli di rame e d'argento  
lucavano sulle pelli olivastre;  
d'arancio o di rosso zebrate,  
le stoffe volavano al vento.  
La danza al canto si univa,  
dapprima indecisa ed esitante,  
più viva e più rapida poi...

Cela montait, montait, montait!  
Tra la la la...  
(Danse)

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Tra la la la...  
(La danse cesse)

**Carmen**  
Les bohémiens, à tour de bras,  
De leurs instruments faisaient rage,  
Et cet éblouissant tapage  
Ensorcelait les zingaras.  
Sous le rythme de la chanson,  
Ardentes, folles, enfiévrées,  
Elles se laissaient, enivrées,  
Emporter par le tourbillon!  
Tra la la la...  
(Danse)

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Tra la la la...  
(Carmen, Frasquita et Mercédès se mêlent à la danse)

[Dialogue]

**Pastia**  
Il commence à se faire tard... et je suis, plus  
que personne, obligé d'observer les règlements.

**Moralès**  
Tu nous mets à la porte?...

**Pastia**  
Oh! non, messieurs les officiers... Non... je  
vous fais seulement observer que mon auberge  
devrait être fermée depuis dix minutes...

**Zuniga**  
Bon! Vous viendrez avec nous, n'est-ce pas les belles?

Saliva, saliva, saliva!  
Tra la la là...  
(Danza)

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Tra la la là...  
(Cessa la danza)

**Carmen**  
Gli zingari, a tutta forza,  
infuriavano sui loro strumenti,  
e quello strepito stupefacente  
stregava le zingare.  
Sotto il ritmo della canzone,  
ardenti, folli, febbrili,  
Si lasciavano, inebriate,  
rapire dal turbine!  
Tra la la là...  
(Danza)

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Tra la la là...  
(Anche Carmen, Frasquita e Mercedes si uniscono alla danza)

[Dialogo]

**Pastia**  
Comincia a farsi tardi... e io, più di chiunque  
altro, sono obbligato a osservare i regolamenti.

**Morales**  
Ci metti alla porta?...

**Pastia**  
Oh, no, signori ufficiali... No... Vi faccio solo  
osservare che la mia locanda dovrebbe essere  
chiusa da dieci minuti...

**Zuniga**  
Bene! Verrete con noi, vero, bellezze?

*(Pastia fait signe aux bohémiennes de refuser)*

**Frasquita**

Non, messieurs les officiers, non, nous restons ici,  
[nous.

**Moralès**

Mercédès!

**Mercédès**

Je regrette...

**Moralès**

Frasquita!

**Frasquita**

Je suis désolée...

**Zuniga**

Mais toi, Carmen... je suis bien sûr que tu ne  
refuseras pas...

**Carmen**

Je refuse!

**Zuniga**

Tu m'en veux?

**Carmen**

Pourquoi vous en voudrais-je?

**Zuniga**

Parce qu'il y a un mois, j'ai eu la cruauté de  
t'envoyer à la prison...

**Carmen**

À la prison... je ne me souviens pas d'être allée  
à la prison...

**Zuniga**

Je sais bien, pardieu, que tu n'y es pas allée...

*(Pastia fa segno alle zingare di rifiutare)*

**Frasquita**

No, signori ufficiali, no, noi restiamo qui.

**Morales**

Mercedes!

**Mercedes**

Mi dispiace...

**Morales**

Frasquita!

**Frasquita**

Sono desolata...

**Zuniga**

Ma tu, Carmen... sono sicuro che non  
rifiuterai...

**Carmen**

Rifiuto!

**Zuniga**

Ce l'hai con me?

**Carmen**

Perché dovrei?

**Zuniga**

Perché, un mese fa, sono stato così crudele da  
mandarti in prigione...

**Carmen**

In prigione... Non mi ricordo di essere stata in  
prigione...

**Zuniga**

Lo so bene, perdio, che non ci sei stata... Il

le brigadier est allé en prison à ta place!

**Carmen**

Mais il en est sorti?...

**Zuniga**

Depuis hier seulement!

**Carmen** (*faisant claquer ses castagnettes*)

Tout est bien, alors, tout est bien.

**Zuniga**

À la bonne heure, tu te consoles vite...

**Carmen** (*à part*)

Et j'ai raison...

(*haut*)

Si vous m'en croyez, vous ferez comme moi;  
vous voulez nous emmener, nous ne voulons pas  
vous suivre... vous vous consolerez...

**Moralès**

Il faudra bien!

(*La scène est interrompue par un chœur chanté  
dans la coulisse*)

[13. Chœur]

**Amis d'Escamillo** (*dans la coulisse*)

Vivat! vivat le toréro!

Vivat! vivat Escamillo!

Vivat! Vivat!

[Dialogue]

**Zuniga**

Qu'est-ce que c'est que ça?

**Mercédès**

Une promenade aux flambeaux...

brigadiere è andato in prigione al tuo posto!

**Carmen**

Ma ne è uscito?...

**Zuniga**

Da ieri soltanto!

**Carmen** (*facendo schioccare le nacchere*)

Va tutto bene, allora, va tutto bene.

**Zuniga**

Alla buon'ora, ti consoli in fretta...

**Carmen** (*a parte*)

E faccio bene...

(*a voce alta*)

Se mi date ascolto, farete come me;  
volete condurci via, noi non  
vi vogliamo seguire... vi consolerete...

**Morales**

Per forza!

(*La scena è interrotta da un coro cantato fra le  
quinte*)

[13. Coro]

**Amici di Escamillo** (*fra le quinte*)

Viva! viva il torero!

Viva! viva Escamillo!

Viva! Viva!

[Dialogo]

**Zuniga**

E questo che cos'è?

**Mercedes**

Una fiaccolata...

**Moralès**

Et qui promène-t-on?

**Frasquita**

Je le reconnais... c'est Escamillo... un toréro qui promet d'égaliser la gloire de Montes et de Pepe Illo...

**Moralès**

Pardieu, il faut le faire venir... nous boirons en son honneur!

**Zuniga**

Monsieur le toréro... voulez-vous nous faire l'amitié de monter ici?  
Il vient...

**Pastia (*suppliant*)**

Messieurs les officiers, je vous avais dit...

**Zuniga**

Ayez la bonté de nous laisser tranquilles, maître Lillas Pastia, et faites-nous apporter de quoi boire...  
(*Entrée d'Escamillo et de ses amis*)

[13 bis. Chœur]

**Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita, Mercédès, Carmen, Moralès**  
Vivat! vivat le toréro!  
Vivat! vivat Escamillo!  
Vivat! Vivat!

**SCÈNE II**

*Les mêmes, Escamillo et ses amis*

[Dialogue]

**Zuniga**

Ces dames et nous, vous remercions d'avoir accepté notre invitation; nous n'avons pas voulu

**Morales**

E chi portano in giro?

**Frasquita**

Lo riconosco... è Escamillo... un torero che promette di eguagliare la gloria di Montez e di Pepe Illo...

**Morales**

Perdio, bisogna farlo venire qui... Berremo in suo onore!

**Zuniga**

Signor torero... Volete usarci la cortesia di salire?  
Ecco, viene...

**Pastia (*supplichevole*)**

Signori ufficiali, vi avevo detto...

**Zuniga**

Abbiate la bontà di lasciarci tranquilli, mastro Lillas Pastia, e fateci portare da bere...  
(*Compare Escamillo con i suoi amici*)

[13 bis. Coro]

**Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita, Mercedes, Carmen, Morales**  
Viva! viva il torero!  
Viva! viva Escamillo!  
Viva! Viva!

**SCENA II**

*Gli stessi, Escamillo e i suoi amici*

[Dialogue]

**Zuniga**

Queste signore e noi vi ringraziamo di aver accettato il nostro invito; non abbiamo voluto lasciarvi

vous laisser passer sans boire avec vous au grand art de la tauromachie...

**Escamillo**

Messieurs les officiers, je vous remercie.

[14. Couplets]

Votre toast, je peux vous le rendre,  
Séñors, car avec les soldats,  
Oui, les toréros peuvent s'entendre:  
Pour plaisirs, ils ont les combats!  
Le cirque est plein, c'est jour de fête!  
Le cirque est plein du haut en bas;  
Les spectateurs, perdant la tête,  
S'interpellent à grand fracas!  
Apostrophes, cris et tapage  
Poussés jusques à la fureur!  
Car c'est la fête du courage!  
C'est la fête des gens de coeur!  
Allons! En garde! Ah!  
*(avec fatuité)*  
Toréador, en garde!  
Toréador! Toréador!  
Et songe bien en combattant  
Qu'un oeil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.  
Toréador, l'amour t'attend!

**Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita, Mercédès, Carmen, Moralès, Escamillo**

Toréador, en garde *etc.*  
*(Entre les deux couplets Carmen remplit le verre d'Escamillo)*

**Escamillo**

Tout d'un coup, on fait silence...  
On fait silence... Ah! que se passe-t-il?  
Plus de cris, c'est l'instant!  
Le taureau s'élance  
En bondissant hors du toril!

passare senza brindare con voi alla grande arte della tauromachia...

**Escamillo**

Signori ufficiali, vi ringrazio.

[14. Strofe]

Il vostro brindisi posso ricambiarlo,  
signori, poiché coi soldati,  
sì, i toreri si possono intendere:  
hanno entrambi il piacere di battersi!  
L'arena è piena, è giorno di festa!  
L'arena è piena dall'alto in basso;  
gli spettatori, perdendo la testa,  
si chiamano con gran frastuono!  
Richiami, grida e rumore  
spinti fino al furore!  
Poiché è la festa del coraggio!  
La festa della gente di feगतो!  
Forza! In guardia! Ah!  
*(fatuo)*  
Toreador, attento!  
Toreador! Toreador!  
E pensa combattendo  
che un occhio nero ti guarda  
e che l'amore ti aspetta.  
Toreador, l'amore ti aspetta!

**Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita, Mercedes, Carmen, Morales, Escamillo**

Toreador, attento *ecc.*  
*(Fra le due strofe Carmen riempie il bicchiere di Escamillo)*

**Escamillo**

D'improvviso, si fa silenzio...  
Si fa silenzio... Ah! che succede?  
Non più grida, è il momento!  
Il toro si slancia  
balzando fuori dal recinto!

Il s'élance! il entre, il frappe!... un cheval roule,  
Entrainant un picador.  
"Ah! bravo! Toro!" hurle la foule,  
Le taureau va... il vient... il vient et frappe encor!  
En secouant ses banderilles,  
Plein de fureur, il court!  
Le cirque est plein de sang!  
On se sauve, on franchit les grilles!  
C'est ton tour maintenant!  
Allons! En garde! Ah!  
(avec fatuité)  
Toréador, en garde *etc.*

Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita, Mercédès,  
Carmen, Moralès, Escamillo  
Toréador, en garde *etc.*

Mercédès  
L'amour!

Escamillo  
L'amour!

Frasquita  
L'amour!

Escamillo  
L'amour!

Carmen (*regardant Escamillo*)  
L'amour!

Escamillo (*regardant Carmen*)  
L'amour!

Zuniga, Amis d'Escamillo, Frasquita, Mercédès,  
Carmen, Moralès, Escamillo  
Toréador, l'amour t'attend!

Si slancia! entra, colpisce!... un cavallo stramazza,  
Trascinando un picador.  
"Ah! bravo! Toro!" urla la folla,  
Il toro va... viene... viene e colpisce ancora!  
E scuotendo le sue banderillas,  
corre infuriato!  
L'arena è piena di sangue!  
Scappano, saltano oltre le griglie!  
Ora è il tuo momento!  
Forza! In guardia! Ah!  
(*fatuo*)  
Toreador, attento *ecc.*

Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita,  
Mercedes, Carmen, Morales, Escamillo  
Toreador, attento *ecc.*

Mercedes  
L'amore!

Escamillo  
L'amore!

Frasquita  
L'amore!

Escamillo  
L'amore!

Carmen (*guardando Escamillo*)  
L'amore!

Escamillo (*guardando Carmen*)  
L'amore!

Zuniga, Amici di Escamillo, Frasquita,  
Mercedes, Carmen, Morales, Escamillo  
Toreador, l'amore ti aspetta!

[Dialogue]

**Pastia**

Messieurs les officiers, je vous en prie.

**Zuniga**

C'est bien, c'est bien, nous partons.

**Escamillo**

Dis-moi ton nom, et la première fois que je frapperai le taureau, ce sera ton nom que je prononcerai.

**Carmen**

La Carmencita.

**Escamillo**

Eh bien, la Carmencita, si je m'avisais de t'aimer et de vouloir être aimé de toi, qu'est-ce que tu me répondrais?

**Carmen**

Je répondrais que, pour le moment, il n'y faut pas songer!

**Escamillo**

J'attendrai alors et je me contenterai d'espérer...

**Zuniga** (*bas, à Carmen*)

Ecoute-moi, Carmen: dans une heure, je reviendrai ici...

**Carmen**

Ici?

**Zuniga**

Oui.

**Carmen**

Je ne vous conseille pas de revenir...

[Dialogo]

**Pastia**

Signori ufficiali, vi prego.

**Zuniga**

Va bene, va bene, ce ne andiamo.

**Escamillo**

Dimmi come ti chiami, e la prossima volta che colpirò un toro, sarà il tuo nome che pronuncerò.

**Carmen**

La Carmencita.

**Escamillo**

Ebbene, Carmencita, se mi venisse in mente di amarti e di essere amato da te, che cosa mi risponderesti?

**Carmen**

Risponderei che, per il momento, non c'è da pensarci!

**Escamillo**

Allora aspetterò e mi accontenterò di sperare...

**Zuniga** (*sottovoce, a Carmen*)

Ascoltami, Carmen: tra un'ora, ritornerò qui...

**Carmen**

Qui?

**Zuniga**

Sì.

**Carmen**

Non vi consiglio di tornare...

**Zuniga** (*riant*)

Je reviendrai tout de même.

(*haut*)

Nous partons avec vous, toréro!

**Escamillo**

C'est un grand honneur pour moi; je tâcherai de ne pas m'en montrer indigne lorsque je combattrai sous vos yeux.

(*Tout le monde sort, excepté Carmen, Frasquita, Mercédès et Lillas Pastia.*)

[14bis. Sortie d'Escamillo]

### SCÈNE III

*Carmen, Mercédès, Frasquita, Pastia*

[Dialogue]

**Pastia** (*haut*)

Merci beaucoup messieurs, merci, au revoir !

(*bas*)

Le Dancaïre et le Remendado viennent d'arriver... ils ont à vous parler de vos affaires, des affaires d'Égypte.

**Carmen**

Le Dancaïre et le Remendado?

**Pastia**

Oui.

**Le Dancaïre**

Nous arrivons de Gibraltar, nous avons arrangé avec un patron de navire l'embarquement de marchandises anglaises. Vous allez partir avec nous...

**Carmen** (*riant*)

Pourquoi faire? Pour vous aider à porter les ballots?

**Zuniga** (*ridendo*)

E io tornerò lo stesso.

(*a voce alta*)

Ce ne andiamo con voi, torero!

**Escamillo**

È un grande onore per me; cercherò di non esserne indegno quando combatterò sotto i vostri occhi.

(*Tutti escono, tranne Carmen, Frasquita, Mercedes e Lillas Pastia.*)

[14bis. Uscita di Escamillo]

### SCENA III

*Carmen, Mercedes, Frasquita, Pastia*

[Dialogue]

**Pastia** (*a voce alta*)

Molte grazie, signori, grazie, arrivederci!

(*sottovoce*)

Sono appena arrivati Dancaïro e Remendado... devono parlarvi dei vostri affari, degli affari d'Égitto.

**Carmen**

Dancaïro e Remendado?

**Pastia**

Sì.

**Dancaïro**

Veniamo da Gibilterra, ci siamo messi d'accordo con il capitano di una nave per imbarcare merci inglesi. Voi partirete con noi...

**Carmen** (*ridendo*)

Per far che? Per aiutarvi a portare i fagotti?

**Le Remendado**

Oh! non... faire porter des ballots à des dames...ça ne serait pas distingué.

**Le Dancaïre (*menaçant*)**

Remendado?

**Le Remendado**

Oui, patron.

**Le Dancaïre**

Nous ne vous ferons pas porter les ballots, mais nous aurons besoin de vous pour autre chose.

[15. Quintette]

Nous avons en tête une affaire...

**Mercédès, Frasquita**

Est-elle bonne, dites-nous?

**Le Dancaïre**

Elle est admirable, ma chère;  
Mais nous avons besoin de vous!

**Le Remendado**

Oui, nous avons besoin de vous!

**Carmen, Frasquita, Mercédès**

De nous?

Quoi! vous avez besoin de nous?

**Le Remendado, le Dancaïre**

De vous!

Oui, nous avons besoin de vous!

Car nous l'avouons humblement

Et fort respectueusement:

Quand il s'agit de tromperie,

De duperie,

De volerie,

**Remendado**

Oh no... far portare fagotti alle signore... sarebbe poco elegante.

**Dancairo (*minaccioso*)**

Remendado?

**Remendado**

Sì, capo.

**Dancairo**

Non vi faremo portare i fagotti, ma avremo bisogno di voi per un'altra faccenda.

[15. Quintetto]

Abbiamo in mente un affare...

**Mercedes, Frasquita**

Un buon affare, diteci?

**Dancairo**

Eccellente, mia cara;  
ma abbiamo bisogno di voi!

**Remendado**

Sì, abbiamo bisogno di voi!

**Carmen, Frasquita, Mercedes**

Di noi?

Che! avete bisogno di noi?

**Remendado, Dancairo**

Di voi!

Sì, abbiamo bisogno di voi!

Poiché, lo confessiamo umilmente

e rispettosissimamente:

quando si tratta d'inganno,

di truffa,

e ladrocinio,

Il est toujours bon, sur ma foi,  
D'avoir les femmes avec soi.  
Et sans elles,  
Mes toutes belles,  
On ne fait jamais rien  
De bien!

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Quoi! sans nous jamais rien  
De bien?

**Le Remendado, le Dancaïre**  
N'êtes-vous pas de cet avis?

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Si fait, je suis  
De cet avis.

**Tous les cinq**  
Quand il s'agit de tromperie *etc.*

**Le Dancaïre**  
C'est dit, alors; vous partirez?

**Mercédès, Frasquita**  
Quand vous voudrez.

**Le Dancaïre**  
Mais... tout de suite...

**Carmen**  
Ah! permettez... permettez!  
S'il vous plaît de partir... partez!  
Mais, je ne suis pas du voyage.  
Je ne pars pas... je ne pars pas!

**Le Dancaïre, le Remendado**  
Carmen, mon amour, tu viendras,  
Et tu n'auras pas le courage  
De nous laisser dans l'embarras!

è sempre bene, in fede mia,  
avere le donne con sé.  
E senza di loro,  
mie bellissime,  
non si fa mai nulla  
di buono!

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Che! senza di noi mai nulla  
di buono?

**Remendado, Dancaïro**  
Non siete d'accordo?

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Ma certo, io sono  
d'accordo.

**Tutti e cinque**  
Quando si tratta d'inganno *ecc.*

**Dancaïro**  
È fatta, allora; verrete?

**Mercedes, Frasquita**  
Quando vorrete.

**Dancaïro**  
Ma... subito...

**Carmen**  
Ah! un momento... un momento!  
Se voi volete andare... andate!  
Ma io non vi accompagno.  
Non vengo... non vengo!

**Dancaïro, Remendado**  
Carmen, amor mio, tu verrai,  
e non avrai mai il coraggio  
di lasciarci nelle peste!

**Mercédès, Frasquita**

Ah! ma Carmen, tu viendras!

**Le Dancaïre**

Mais, au moins la raison, Carmen, tu la diras!

**Tous les quatre**

La raison!

**Carmen**

Je la dirai certainement.

**Tous les quatre**

Voyons!

**Carmen**

La raison, c'est qu'en ce moment...

**Tous les quatre**

Eh bien?

**Carmen**

Je suis amoureuse!

**Le Remendado, le Dancaïre**

Qu'a-t-elle dit?

**Mercédès, Frasquita**

Elle dit qu'elle est amoureuse!

**Tous les quatre**

Amoureuse!

**Carmen**

Oui, amoureuse!

**Le Dancaïre**

Voyons, Carmen, sois sérieuse!

**Carmen**

Amoureuse à perdre l'esprit!

**Mercedes, Frasquita**

Ah! Carmen mia, verrai!

**Dancairo**

Ma, Carmen, la ragione, almeno, la dirai!

**Tutti e quattro**

La ragione!

**Carmen**

La dirò certamente.

**Tutti e quattro**

Vediamo!

**Carmen**

La ragione è che in questo momento...

**Tutti e quattro**

Ebbene?

**Carmen**

Sono innamorata!

**Remendado, Dancairo**

Cosa ha detto?

**Mercedes, Frasquita**

Dice che è innamorata!

**Tutti e quattro**

Innamorata!

**Carmen**

Sì, innamorata!

**Dancairo**

Via, Carmen, non scherzare!

**Carmen**

Innamorata da perdere la testa!

**Le Remendado, le Dancaïre** (*avec ironie*)

La chose, certes, nous étonne,  
Mais ce n'est pas le premier jour  
Où vous aurez su, ma mignonne,  
Faire marcher de front le devoir et l'amour.

**Carmen** (*franchement*)

Mes amis, je serais fort aise  
De partir avec vous ce soir;  
Mais cette fois, ne vous déplaïse,  
Il faudra que l'amour passe avant le devoir;  
Ce soir l'amour passe avant le devoir!

**Le Dancaïre**

Ce n'est pas là ton dernier mot?

**Carmen**

Absolument!

**Le Remendado**

Il faut que tu te laisses attendrir!

**(Tous les quatre)**

Il faut venir, Carmen, il faut venir!  
Pour notre affaire,  
C'est nécessaire; car entre nous...

**Carmen**

Quant à cela, je l'admets avec vous:

**Tous les cinq**

Quand il s'agit de tromperie *etc.*

[Dialogue]

**Le Dancaïre**

En voilà assez; je t'ai dit qu'il fallait venir et tu viendras... je suis le chef!

**Carmen**

Je n'obéirai pas!

**Remendado, Dancaïro** (*con ironia*)

La cosa, certo, ci stupisce,  
ma non è la prima volta  
che avete saputo, carina,  
far marciare insieme il dovere e l'amore.

**Carmen** (*francamente*)

Amici, sarei ben contenta  
di partire con voi questa sera;  
ma, ora, se non vi spiace,  
bisogna che l'amore passi prima del dovere;  
questa sera l'amore passa prima del dovere!

**Dancaïro**

Ma è proprio questa la tua ultima parola?

**Carmen**

Assolutamente!

**Remendado**

Bisogna che ti lasci convincere!

**Tutti e quattro**

Devi venire, Carmen, devi venire!  
Per il nostro affare,  
è necessario; poiché, fra noi...

**Carmen**

Quanto a ciò, sono d'accordo con voi:

**Tutti e cinque**

Quando si tratta d'inganno *ecc.*

[Dialogo]

**Dancaïro**

Ora basta; ti ho detto che bisognava che tu venissi, e tu verrai... il capo sono io!

**Carmen**

Non obbedirò!

**Le Dancaïre**  
Carmen!

**Le Remendado**  
Je vous en prie... des personnes si distinguées...

**Le Dancaïre**  
Attends un peu, toi, attends un peu...  
Amoureuse... ce n'est pas une raison cela.

**Le Remendado**  
Moi aussi, je suis amoureux et ça ne  
m'empêche pas de me rendre utile.

**Frasquita**  
Je ne t'ai jamais vue comme cela; qui attends-tu  
donc?...

**Mercédès**  
Ce soldat qui était en prison?

**Carmen**  
Oui...

**Le Dancaïre**  
Il aura peur...

**Carmen**  
Ne parie pas, tu perdrais...

**Dancairo**  
Carmen!

**Remendado**  
Vi prego... delle persone così distinte...

**Dancairo**  
Aspetta un po', tu, aspetta un po'...  
Innamorata... non è una ragione, questa.

**Remendado**  
Anch'io sono innamorato, ma questo non  
m'impedisce di rendermi utile.

**Frasquita**  
Non ti ho mai visto così; ma chi aspetti,  
dunque?...

**Mercedes**  
Quel soldato che era in prigione?

**Carmen**  
Sì...

**Dancairo**  
Avrà paura...

**Carmen**  
Non scommettere, perderesti...

[16. Chanson]

**Don José** (*dans la coulisse, de très loin*)  
Halte-là!  
Qui va là?  
Dragon d'Alcala!  
Où t'en vas-tu par là,  
Dragon d'Alcala?  
Moi, je m'en vais faire  
Mordre la poussière  
À mon adversaire.

[16. Canzone]

**Don José** (*fra le quinte, da molto lontano*)  
Alto-là!  
Chi va là?  
Dragone d'Alcalá!  
Dove vai di là,  
dragone d'Alcalá?  
Io vado a gettare  
nella polvere  
il mio rivale.

S'il en est ainsi,  
Passez, mon ami.  
Affaire d'honneur,  
Affaire de coeur;  
Pour nous tout est là,  
Dragons d'Alcala!  
*(Pendant qu'il chante, Carmen, le Dancaïre, le Remendado, Mercédès et Frasquita, par les volets entr'ouverts, regardent venir Don José)*

[Dialogue]

**Mercédès**  
C'est un dragon ma foi.

**Le Dancaïre (à Carmen)**  
Eh bien, tu devrais décider ton dragon à venir avec toi et à se joindre à nous.

**Carmen**  
Ah!... si cela se pouvait!... mais il n'y faut pas penser... il est trop niais.

**Le Dancaïre**  
Pourquoi l'aimes-tu puisque tu conviens toi-même...

**Carmen**  
Parce qu'il est joli garçon donc et qu'il me plaît!

**Le Remendado**  
Le patron ne comprend pas ça, lui... qu'il suffise d'être joli garçon pour plaire aux femmes....

**Le Dancaïre**  
Attrape ça, toi, attrape ça...

[16 bis. Chanson]

**Don José (la voix se rapproche peu à peu)**  
Halte-là! Qui va là?  
Dragon d'Alcala!

Se è così,  
passate, amico.  
Affare d'onore,  
affare di cuore;  
per noi tutto è là,  
Dragoni d'Alcalá!  
*(Mentre canta, Carmen, Dancaïro, Remendado, Mercedes e Frasquita, dalle imposte socchiuse, guardano venire Don José)*

[Dialogo]

**Mercedes**  
È un dragone, in fede mia.

**Dancaïro (a Carmen)**  
Ebbene, dovresti convincere il tuo dragone a venire con te e a unirsi a noi.

**Carmen**  
Ah!... se fosse possibile!... Ma non c'è da pensarci... è troppo tonto.

**Dancaïro**  
Perché l'ami, se ammetti tu stessa...

**Carmen**  
Perché è un bel ragazzo e mi piace!

**Remendado**  
Il capo questo non lo capisce... che basti essere un bel ragazzo per piacere alle donne....

**Dancaïro**  
Vedrai, tu ! Filiamo...

[16 bis. Canzone]

**Don José (la voce si avvicina a poco a poco)**  
Alto là! Chi va là?  
Dragone d'Alcalá!

Où t'en vas-tu par là,  
Dragon d'Alcala?  
Exact et fidèle,  
Je vais où m'appelle  
L'amour de ma belle!  
S'il en est ainsi *etc.*  
(*Don José paraît.*)

### SCÈNE V

*Don José, Carmen, puis Pastia*

[Dialogue]

**Carmen**  
Enfin... te voilà...

**Don José**  
Il y a deux heures seulement que je suis sorti de prison.

**Carmen**  
Qui t'empêchait de sortir plus tôt? Je t'avais envoyé une lime et une pièce d'or...

**Don José**  
Que veux-tu? J'ai encore mon honneur de soldat, et désertier me semblerait un grand crime...

**Carmen**  
Lillas Pastia! (*Entre Pastia*)  
Apporte-nous des fruits confits; apporte-nous des bonbons; apporte-nous des oranges, apporte-nous du Manzanilla... apporte-nous de tout ce que tu as, de tout, de tout...

**Pastia**  
Tout de suite, mademoiselle Carmencita.  
(*Il sort*)  
Allez, allez, vite!

Dove vai di là,  
dragone d'Alcalá?  
Fedele e puntuale,  
vado dove mi chiama  
l'amore della mia bella!  
Se è così *ecc.*  
(*Compare Don José.*)

### SCENA V

*Don José, Carmen, poi Pastia*

[Dialogo]

**Carmen**  
Finalmente... eccoti...

**Don José**  
Sono uscito di prigione solo due ore fa.

**Carmen**  
Chi t'impediva di uscire prima? Ti avevo fatto avere una lima e una moneta d'oro...

**Don José**  
Che vuoi, ho ancora il mio onore di soldato, e disertare mi sembrerebbe un vero delitto...

**Carmen**  
Lillas Pastia! (*entra Pastia*)  
Portaci della frutta candita; portaci dei dolci, portaci delle arance, del Manzanilla... Portaci un po' di tutto quello che hai, di tutto, di tutto un po'...

**Pastia**  
Subito, signorina Carmencita.  
(*esce*)  
Andate, su, presto!

**Carmen**

Tu m'en veux alors et tu regrettes de t'être fait mettre en prison pour mes beaux yeux?

**Don José**

Quant à cela, non, par exemple.

**Carmen**

Vraiment?

**Don José**

On m'a mis en prison, on m'a ôté mon grade, mais ça m'est égal.

**Carmen**

Parce que tu m'aimes?

**Don José**

Parce que je t'adore.

**Carmen**

Ton lieutenant était ici tout à l'heure, avec d'autres officiers, ils nous ont fait danser...

**Don José**

Tu as dansé?

**Carmen**

Oui; et quand j'ai eu dansé, ton lieutenant s'est permis de me dire qu'il m'adorait...

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Qu'est-ce que tu as?... Est-ce que tu serais jaloux, par hasard? ...

**Don José**

Mais certainement, je suis jaloux...

**Carmen**

Ce l'hai con me, allora, e rimpiangi di esserti fatto gettare in prigione per i miei begli occhi?

**Don José**

Quanto a questo, no di sicuro.

**Carmen**

Davvero?

**Don José**

Mi hanno messo in prigione, mi hanno tolto i miei gradi, ma non m'importa.

**Carmen**

Perché mi ami?

**Don José**

Perché ti adoro.

**Carmen**

Il tuo tenente era qui poco fa, con altri ufficiali, ci hanno fatto danzare...

**Don José**

Hai danzato?

**Carmen**

Sì; e quando ho finito, il tuo tenente si è permesso di dire che mi adorava...

**Don José**

Carmen!

**Carmen**

Che hai?... Saresti per caso geloso?...

**Don José**

Ma certo che sono geloso...

**Carmen**

Eh bien, si tu le veux, je danserai pour toi maintenant, pour toi tout seul.

[17. Duo]

**Carmen** (*gaîment*)

Je vais danser en votre honneur,  
Et vous verrez, seigneur,  
Comment je sais moi-même accompagner ma dance!  
(*faisant asseoir Don José*)  
Mettez-vous là, Don José;  
(*avec une solennité comique*)  
je commence!  
(*dansant et s'accompagnant de ses castagnettes*)  
La la la la la la la la...  
(*On entend des clairons dans la coulisse de très loin*)  
La la la la la la la la...

**Don José** (*arrêtant Carmen*)

Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment...  
[arrête!]

**Carmen** (*étonnée*)

Et pourquoi, s'il te plaît?

**Don José**

Il me semble... là-bas...  
(*Les clairons se rapprochent*)  
Oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite;  
Ne les entends-tu pas?

**Carmen** (*avec joie*)

Bravo, bravo! j'avais beau faire; il est mélancolique  
De danser sans orchestre... Et vive la musique  
Qui nous tombe du ciel!  
(*dansant et jouant des castagnettes*)  
La la la la la la la la...  
(*Les clairons s'éloignent*)

**Carmen**

Ebbene, se vuoi, ora danzerò per te, solo per te.

[17. Duetto]

**Carmen** (*con allegria*)

Danzerò in vostro onore,  
e vedrete, signore,  
come so accompagnarvi nella danza!  
(*facendo sedere Don José*)  
Mettetevi là, Don José;  
(*con comica solennità*)  
io comincio!  
(*danzando e accompagnandosi con le nacchere*)  
La la la la la la la la...  
(*Si sentono delle trombe lontanissime, fra le quinte*)  
La la la la la la la la...

**Don José** (*fermando Carmen*)

Aspetta un po' Carmen, solo un momento...  
[fermati!]

**Carmen** (*stupita*)

E perché mai?

**Don José**

Mi sembra... laggiù...  
(*Le trombe si avvicinano*)  
Sì, sono le nostre trombe che suonano la ritirata;  
non le senti?

**Carmen** (*con gioia*)

Bene, bene! avevo un bel darmi da fare; è  
[malinconico]  
danzare senza orchestra... Evviva la musica  
che ci casca dal cielo!  
(*ballando e suonando le nacchere*)  
La la la la la la la la...  
(*Le trombe si allontanano*)

**Don José** (*arrêtant encore Carmen*)

Tu ne m'as pas compris. Carmen... c'est la retraite,  
Il faut que moi, je rentre au quartier pour l'appel!

**Carmen** (*stupéfaite*)

Au quartier!... pour l'appel!...

(*éclatant*)

Ah! j'étais vraiment trop bête!

Je me mettais en quatre et je faisais des frais,

Oui, je faisais des frais

Pour amuser monsieur. Je chantais! je dansais!

Je crois, Dieu me pardonne,

Qu'un peu plus, je l'aimais!

Ta ra ta ta... C'est le clairon qui sonne!

Ta ra ta ta... Il part... il est parti!

Va-t'en donc, canari!

(*avec fureur en lui envoyant son shako à la volée*)

Tiens! prends ton shako, ton sabre, ta giberne,

Et va-t'en, mon garçon, retourne à ta caserne!

**Don José** (*avec tristesse*)

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!

Je souffre de partir, car jamais,

Jamais femme avant toi,

Aussi profondément n'avait troublé mon âme!

**Carmen** (*en exagérant le ton passionné de Don José*)

Il souffre de partir, car jamais,

Jamais femme avant moi,

Aussi profondément n'avait troublé son âme!

Ta ra ta ta... Mon Dieu! c'est la retraite!

Ta ra ta ta... je vais être en retard!

Ô mon Dieu! c'est la retraite!

Je vais être en retard! Il perd la tête! il court!

Et voilà son amour!

**Don José**

Ainsi tu ne crois pas

À mon amour?

**Don José** (*fermando ancora Carmen*)

Non m'hai capito. Carmen... è la ritirata,  
bisogna ch'io rientri al quartiere per l'appello!

**Carmen** (*stupefatta*)

Al quartiere!... per l'appello!...

(*scoppiando*)

Ah! ero davvero stupida!

Mi facevo in quattro e mi mettevo a spendere,

sì, mi mettevo a spendere

per divertire il signore. Cantavo! ballavo!

Credo, Dio mi perdoni,

che ancora un poco, e l'amavo!

Ta ra ta ta... Suona la tromba!

Ta ra ta ta... Se ne va... è già andato!

Vattene allora, canarino!

(*con rabbia, gettandogli il suo sciaccò*)

Tiè! prendi sciaccò, sciabola e giberna,

e vattene, ragazzo mio, torna in caserma!

**Don José** (*con tristezza*)

Fai male, Carmen, a ridere di me!

Soffro di andar via, perché mai,

mai donna prima di te,

così profondamente mi aveva turbato l'anima!

**Carmen** (*esagerando il tono appassionato di Don José*)

Soffre di andar via, perché mai,

mai donna prima di me,

così profondamente gli aveva turbato l'anima!

Ta ra ta ta... Mio Dio! è la ritirata!

Ta ra ta ta... sarò in ritardo!

O mio Dio! è la ritirata!

Sarò in ritardo! Perde la testa! Corre!

Ecco il suo amore!

**Don José**

Così non credi

al mio amore?

**Carmen**  
Mais non!

**Don José**  
Eh bien! Tu m'entendras!

**Carmen**  
Je ne veux rien entendre!

**Don José**  
Tu m'entendras!

**Carmen**  
Tu vas te faire attendre!  
Non! non!...

**Don José**  
Oui, tu m'entendras!  
*(violemment)*  
Je le veux, Carmen, tu m'entendras!  
*(Il tire de sa veste d'uniforme la fleur que Carmen lui a jetée au 1er acte, il montre cette fleur à Carmen)*

La fleur que tu m'avais jetée  
Dans ma prison m'était restée,  
Flétrie et sèche, cette fleur  
Gardait toujours sa douce odeur;  
Et pendant des heures entières,  
Sur mes yeux, fermant mes paupières,  
De cette odeur je m'enivrais  
Et dans la nuit je te voyais!  
Je me prenais à te maudire,  
À te détester, à me dire:  
Pourquoi faut-il que le destin  
L'ait mise là sur mon chemin!  
Puis je m'accusais de blasphème,  
Et je ne sentais en moi-même,  
Qu'un seul désir, un seul espoir:  
Te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!  
Car tu n'avais eu qu'à paraître,

**Carmen**  
Ma no!

**Don José**  
Ebbene! Mi ascolterai!

**Carmen**  
Non voglio sentire nulla!

**Don José**  
Mi ascolterai!

**Carmen**  
Rischi di farti aspettare!  
No! no!...

**Don José**  
Sì, mi ascolterai!  
*(con violenza)*  
Lo voglio io, Carmen, mi ascolterai!  
*(Prende dalla giacca dell'uniforme il fiore di gaggia che Carmen gli ha gettato al primo Atto, mostra il fiore a Carmen)*

Il fiore che mi avevi gettato  
nella prigione mi era rimasto,  
secco e appassito, questo fiore  
sempre serbava il suo dolce profumo;  
e durante lunghe ore,  
chiudendo sugli occhi le palpebre,  
di questo profumo mi inebriavo  
e ti vedevo nella notte!  
Mi mettevo a maledirti,  
a detestarti, a dirmi:  
perché mai il destino  
l'ha messa là sul mio cammino!  
Poi mi dicevo blasfemo,  
e non sentivo in me,  
che un desiderio solo, una sola speranza:  
di rivederti, o Carmen, sì, rivederti!  
Poiché ti era bastato apparire,

Qu'à jeter un regard sur moi,  
Pour t'emparer de tout mon être,  
Ô ma Carmen! et j'étais une chose à toi!  
Carmen, je t'aime!

**Carmen**  
Non! tu ne m'aimes pas!

**Don José**  
Que dis-tu?

**Carmen**  
Non! tu ne m'aimes pas!  
Non! Car si tu m'aimais,  
Là-bas, là-bas tu me suivrais!

**Don José**  
Carmen!

**Carmen**  
Oui! Là-bas dans la montagne...

**Don José**  
Carmen!

**Carmen**  
Là-bas, là-bas tu me suivrais!  
Sur ton cheval tu me prendrais,  
Et comme un brave à travers la campagne,  
En croupe tu m'emporterais!  
Là-bas, là-bas dans la montagne...

**Don José** (*troublé*)  
Carmen!

**Carmen**  
Là-bas, là-bas tu me suivrais!  
Tu me suivrais, si tu m'aimais!  
Tu n'y dépendrais de personne;  
Point d'officier à qui tu doives obéir,  
Et point de retraite qui sonne

e gettare uno sguardo su me,  
per prendere tutto il mio essere,  
o mia Carmen! e appartenevo a te!  
Carmen, ti amo!

**Carmen**  
No! non mi ami!

**Don José**  
Cosa dici?

**Carmen**  
No! non mi ami!  
No! Perché se tu mi amassi,  
laggiù, laggiù mi seguiresti!

**Don José**  
Carmen!

**Carmen**  
Sì! Laggiù sulla montagna...

**Don José**  
Carmen!

**Carmen**  
Laggiù, laggiù mi seguiresti!  
Sul tuo cavallo mi prenderesti,  
e come un prode attraverso la campagna,  
in groppa via mi porteresti!  
Laggiù, laggiù sulla montagna...

**Don José** (*turbato*)  
Carmen!

**Carmen**  
Laggiù, laggiù mi seguiresti!  
Mi seguiresti, se mi amassi!  
Nessuno che ti comanda;  
nessun ufficiale a cui obbedire,  
nessuna ritirata che suona

Pour dire à l'amoureux qu'il est temps de partir!  
Le ciel ouvert, la vie errante;  
Pour pays tout l'univers; et pour loi ta volonté!  
Et surtout la chose enivrante:  
La liberté! La liberté!

**Don José**  
Mon Dieu!

**Carmen**  
Là-bas, là-bas dans la montagne...

**Don José** (*très ébranlé*)  
Carmen!

**Carmen**  
Là-bas, là-bas, si tu m'aimais...

**Don José**  
Tais-toi!

**Carmen**  
Là-bas, là-bas tu me suivrais *etc.*

**Don José**  
Ah! Carmen, hélas! tais-toi!  
Mon Dieu!... hélas! pitié! hélas!...  
(*s'arrachant violemment des bras de Carmen*)  
Non! Je ne veux plus t'écouter!  
Quitter mon drapeau... désertar...  
C'est la honte... c'est l'infamie!...  
Je n'en veux pas!

**Carmen** (*durement*)  
Eh bien! pars!

**Don José** (*suppliant*)  
Carmen, je t'en prie!

**Carmen**  
Non! je ne t'aime plus!

per dire all'innamorato che è tempo di partire!  
Il cielo aperto, la vita errante;  
per patria tutto l'universo; e per legge la tua volontà!  
E soprattutto la cosa inebriante:  
la libertà! La libertà!

**Don José**  
Mio Dio!

**Carmen**  
Laggiù, laggiù sulla montagna...

**Don José** (*quasi vinto*)  
Carmen!

**Carmen**  
Laggiù, laggiù, se tu mi amassi...

**Don José**  
Taci!

**Carmen**  
Laggiù, laggiù, mi seguiresti *ecc.*

**Don José**  
Ah! Carmen, ohimè!, taci!  
Mio Dio!... ohimè!, pietà! ohimè!...  
(*strappandosi violentemente dalle braccia di Carmen*)  
No! Non ti voglio più ascoltare!  
Lasciare la mia bandiera... disertare...  
È l'onta... è l'infamia!...  
Non voglio!

**Carmen** (*duramente*)  
E allora! va'!

**Don José** (*supplicando*)  
Carmen, ti prego!

**Carmen**  
No! non ti amo più!

**Don José**  
Écoute!

**Carmen**  
Va! Je te hais!

**Don José**  
Carmen!

**Carmen**  
Adieu! Mais adieu pour jamais!

**Don José** (*avec douleur*)  
Eh bien! soit! adieu!  
Adieu pour jamais!

**Carmen**  
Va-t-en!

**Don José**  
Carmen! Adieu! adieu pour jamais!

**Carmen**  
Adieu!  
*(José se dirige vers la porte. Au moment où il va l'ouvrir, on frappe. Silence)*

### SCÈNE VI

*Les mêmes, Zuniga, puis le Dancaïre, le Remendado, les bohémiennes et les bohémiens*

[18. Final]

**Zuniga** (*au dehors*)  
Holà! Carmen! holà! holà!

**Don José**  
Qui frappe? qui vient là?

**Carmen**  
Tais-toi... tais-toi!

**Don José**  
Ascolta!

**Carmen**  
Va! Ti odio!

**Don José**  
Carmen!

**Carmen**  
Addio! Ma addio per sempre!

**Don José** (*con dolore*)  
Ebbene! sia! addio!  
Addio per sempre!

**Carmen**  
Vattene!

**Don José**  
Carmen! Addio! addio per sempre!

**Carmen**  
Addio!  
*(José si dirige verso la porta. Quando sta per aprirla, bussano. Silenzio)*

### SCENA VI

*Gli stessi, Zuniga, poi Dancaïro, Remendado, le zingare e gli zingari*

[18. Finale]

**Zuniga** (*da fuori*)  
Olà! Carmen! olà! olà!

**Don José**  
Chi bussa? chi è là?

**Carmen**  
Taci... taci!

**Zuniga** (*entrant après avoir fait sauter la porte*)

J'ouvre moi-même... et j'entre...

(*Il aperçoit Don José; à Carmen*)

Ah! fi! ah! fi! la belle!

Le choix n'est pas heureux! C'est se mésallier

De prendre le soldat quand on a l'officier.

(*à Don José*)

Allons, décampe!

**Don José** (*calme, mais résolu*)

Non!

**Zuniga** (*sévèrement*)

Si fait! tu partiras!

**Don José**

Je ne partirai pas!

**Zuniga** (*menaçant Don José*)

Drôle!

**Don José** (*sautant sur son sabre*)

Tonnerre! il va pleuvoir des coups!

**Carmen** (*se jetant entre eux*)

Au diable le jaloux!

À moi! à moi!

(*Les bohémiens et les bohémiennes paraissent de tous les côtés; sur un geste de Carmen, le Dancaïre et le Remendado se jettent sur Zuniga et le désarment*)

**Carmen** (*à Zuniga d'un ton moqueur*)

Bel officier, l'amour

Vous joue en ce moment un assez vilain tour!

Vous arrivez fort mal!

Hélas! et nous sommes forcés,

Ne voulant être dénoncés,

De vous garder au moins... pendant une heure.

**Le Remendado, le Dancaïre** (*à Zuniga, le pistolet à la main et avec la plus grande politesse*)

**Zuniga** (*entrant dopo aver sfondato la porta*)

Mi apro da solo... ed entro...

(*Vede Don José; à Carmen*)

Perbacco! bella mia!

La scelta non è felice! Scende di livello

chi si prende il soldato quando ha l'ufficiale.

(*a Don José*)

Via, fila!

**Don José** (*calmo, ma deciso*)

No!

**Zuniga** (*con severità*)

E invece sì! te ne andrai!

**Don José**

Non me ne andrò affatto!

**Zuniga** (*minacciando Don José*)

Imbecille!

**Don José** (*afferrando la sciabola*)

Per Giove! ne pioviranno dei colpi!

**Carmen** (*gettandosi fra loro*)

Al diavolo il geloso!

A me! a me!

(*Gli zingari e le zingare si affacciano da ogni lato; a un gesto di Carmen, Dancaïro e Remendado si gettano su Zuniga e lo disarmano*)

**Carmen** (*a Zuniga con aria irridente*)

Bell'ufficiale, l'amore

vi gioca ora un assai brutto tiro!

Non arrivate in buon punto!

Ohimè! e siamo obbligati,

per non essere denunciati,

a custodirvi almeno... per un'ora.

**Remendado, Dancaïro** (*a Zuniga, pistola in mano e con la più grande cortesia*)

Mon cher monsieur,  
Nous allons, s'il vous plaît,  
Quitter cette demeure;  
Vous viendrez avec nous?

**Carmen** (*riant*)  
C'est une promenade.

**Le Remendado, le Dancaïre**  
Consentez-vous?

**Le Dancaïre, le Remendado, les bohémiens**  
Répondez, camarade.

**Zuniga** (*prenant son parti gaiement*)  
Certainement,  
D'autant plus que votre argument  
Est un de ceux auxquels on ne résiste guère!  
(*toujours gaiement*)  
Mais gare à vous!... plus tard!

**Le Dancaïre** (*avec philosophie*)  
La guerre, c'est la guerre!  
En attendant, mon officier,  
Passez devant sans vous faire prier!

**Le Remendado, les bohémiens**  
Passez devant sans vous faire prier!  
(*Zuniga sort emmené par les bohémiens*)

**Carmen** (*à Don José*)  
Es-tu des nôtres maintenant?

**Don José** (*soupirant*)  
Il le faut bien!

**Carmen**  
Ah!  
Le mot n'est pas galant!  
Mais, qu'importe! Va... tu t'y feras,  
Quand tu verras

Mio caro signore,  
lascерemo, col vostro beneplacito,  
questa dimora;  
e voi verrete con noi?

**Carmen** (*ridendo*)  
È una passeggiata.

**Remendado, Dancaïro**  
Acconsentite?

**Dancaïro, Remendado, gli zingari**  
Rispondete, amico.

**Zuniga** (*mettendosi allegramente il cuore in pace*)  
Certo,  
tanto più che le vostre ragioni  
sono di quelle irresistibili!  
(*sempre allegramente*)  
Ma attenti a voi!... più tardi!

**Dancaïro** (*con filosofia*)  
La guerra è guerra!  
Intanto, mio caro ufficiale,  
passate avanti senza farvi pregare!

**Remendado, gli zingari**  
Passate avanti senza farvi pregare!  
(*Zuniga esce condotto dagli zingari*)

**Carmen** (*a Don José*)  
Sei dei nostri, ora?

**Don José** (*sospirando*)  
Per forza!

**Carmen**  
Ah!  
La parola non è galante!  
Ma che importa! Dai... ti abituerai,  
quando vedrai

Comme c'est beau, la vie errante;  
Pour pays l'univers; et pour loi ta volonté!  
Et surtout, la chose enivrante:  
La liberté! La liberté!

**Tous** (*excepté Don José*)

Suis-nous à travers la campagne,  
Viens avec nous dans la montagne,  
Suis-nous et tu t'y feras,  
Quand tu verras, là-bas,  
Comme c'est beau, la vie errante *etc.*

**Don José** (*entraîné*)

Ah!  
La vie errante, le ciel ouvert *etc.*

come è bella, la vita errante;  
per patria l'universo; e per legge la tua volontà!  
E soprattutto, la cosa inebriante:  
la libertà! La libertà!

**Tutti** (*tranne Don José*)

Amico, seguici nella campagna,  
vieni con noi verso la montagna,  
seguici e ti abituerai,  
quando vedrai, laggiù,  
come è bella la vita errante *ecc.*

**Don José** (*inebriato*)

Ah!  
La vita errante, il cielo aperto *ecc.*

# ACTE III

# ATTO TERZO

[Entr'acte]

[Intermezzo]

*Un site sauvage dans la montagne.*

*Un luogo selvaggio sulla montagna.*

## SCÈNE I

*Carmen, Don José, le Dancaïre, le Remendado, Mercédès, Frasquita, bohémiennes et bohémiens*

## SCENA I

*Carmen, Don José, Dancaïro, Remendado, Mercedes, Frasquita, zingare e zingari*

[19. Sextuor et Chœur]

[19. Sestetto e Coro]

*Au lever du rideau quelques contrebandiers sont couchés ça et là enveloppés dans leurs manteaux. Entrée des bohémiens.*

*Al levarsi del sipario alcuni contrabbandieri sono coricati qua e là avvolti nei loro mantelli. Entrata degli zingari.*

### Quelques bohémiens

Écoute, compagnon, écoute!  
La fortune est là-bas, là-bas;  
Mais prends garde, pendant la route,  
Prends garde de faire un faux pas!  
Écoute, compagnon, écoute *etc.*

### Alcuni zingari

Ascolta, compagno, ascolta!  
La fortuna è laggiù, laggiù;  
ma attento, lungo la strada,  
attento a non fare un passo falso!  
Ascolta, compagno, ascolta *ecc.*

### Mercédès, Frasquita, Carmen, Don José, le Remendado, le Dancaïre

Notre métier est bon; mais pour le faire il faut  
Avoir une âme forte!  
Et le péril est en haut,  
Il est en bas, il est en haut,  
Il est partout, qu'importe!  
Nous allons devant sans souci du torrent,  
Sans souci du torrent, sans souci de l'orage!  
Sans souci du soldat qui là-bas nous attend,  
Et nous guette au passage,  
Sans souci nous allons en avant!  
Écoute, compagnon, écoute *etc.*

### Mercedes, Frasquita, Carmen, Don José, Remendado, Dancaïro

Il nostro mestiere è bello; ma per farlo bisogna  
avere un'anima forte!  
Il pericolo è in alto,  
è in basso, è in alto,  
è dovunque, che importa!  
Andiamo avanti incuranti del torrente,  
incuranti del torrente, incuranti della tempesta!  
incuranti del soldato che ci aspetta laggiù,  
di vedetta al nostro passaggio,  
incuranti andiamo avanti!  
Ascolta, compagno, ascolta *ecc.*

### Tous les bohémiens

Ami, là-bas est la fortune,  
Écoute, écoute, compagnon,  
Prends garde, pendant la route,  
Prends garde de faire un faux pas!

### Tutti gli zingari

Amico, è laggiù la fortuna,  
ascolta, ascolta, compagno,  
attento, lungo la strada,  
attento a non fare un passo falso!

Oui, la fortune est là-bas!  
Écoute, écoute, écoute!  
Oui, la fortune est là-bas!  
Prends garde de faire un faux pas!

**Mercédès, Frasquita, Carmen, les bohémiennes**  
Écoute, compagnon, écoute *etc.*

**Don José, le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**  
Compagnon, écoute *etc.*

**Tous**  
Prends garde! Prends garde!

[Dialogue]

**Le Dancaïre**  
Nous allons nous arrêter ici...ceux qui ont sommeil  
pourront dormir pendant une demi-heure...  
Je vais, moi, voir s'il y a moyen de faire entrer  
les marchandises dans la ville...  
(*appelant*)  
Remendado!...

**Le Remendado (se réveillant)**  
Hé?

**Le Dancaïre**  
Debout, tu vas venir avec moi...

**Le Remendado**  
Et moi qui rêvais que j'allais pouvoir dormir...  
(*Il sort, suivi du Dancaïre.*)

## SCÈNE II

*Les mêmes, moins le Dancaïre et le Remendado*

*Pendant la scène entre Carmen et José, quelques  
bohémiens allument un feu près duquel Mercédès  
et Frasquita viennent s'asseoir, les autres se roulent  
dans leurs manteaux, se couchent et s'endorment.*

Si, la fortune è laggiù!  
Ascolta, ascolta, ascolta!  
Sì, la fortuna è laggiù!  
Attento a non fare un passo falso!

**Mercedes, Frasquita, Carmen, le zingare**  
Ascolta, compagno, ascolta *ecc.*

**Don José, Remendado, Dancairo, gli zingari**  
Compagno, ascolta *ecc.*

**Tutti**  
Attento! Attento!

[Dialogo]

**Dancairo**  
Ci fermeremo qui... Chi ha sonno potrà  
dormire una mezz'ora...  
Io intanto andrò a vedere se è possibile  
introdurre le merci in città...  
(*chiamando*)  
Remendado!...

**Remendado (svegliandosi)**  
Eh?

**Dancairo**  
In piedi, tu verrai con me...

**Remendado**  
E io che sognavo di poter dormire...  
(*Esce, seguito dal Dancairo.*)

## SCENA II

*Gli stessi, tranne Dancairo e Remendado*

*Durante la scena fra Carmen e José, alcuni zingari  
accendono un fuoco presso il quale vengono a sedersi  
Mercedes e Frasquita, gli altri si avvolgono nei loro  
manteelli, si stendono per terra e si addormentano.*

**Carmen**

Qu'est-ce que tu regardes là, à quoi penses-tu?...

**Don José**

Je me dis que là-bas, il y a un village, et dans ce village une bonne vieille femme qui croit que je suis encore un honnête homme...

**Carmen**

Une bonne vieille femme?

**Don José**

Oui; ma mère.

**Carmen**

Ta mère... Eh bien là, vrai, tu ne ferais pas mal d'aller la retrouver, car décidément tu n'es pas fait pour vivre avec nous... Chien et loup ne font pas longtemps bon ménage...

**Don José**

Carmen... si tu me parles encore de nous séparer...

**Carmen**

Tu me tuerais, peut-être?...

**Don José**

Tu es le diable, Carmen ...

**Carmen**

Oui... Je te l'ai déjà dit!

*Elle tourne le dos à José et va s'asseoir près de Mercédès et Frasquita. Après un instant d'indécision, José s'éloigne à son tour et va s'étendre sur les rochers. Pendant les dernières répliques de la scène, Mercédès et Frasquita ont étalé des cartes devant elles.*

**Carmen**

Che cosa guardi, a che cosa pensi?...

**Don José**

Penso che laggiù c'è un villaggio, e in quel villaggio c'è una buona vecchietta che mi crede ancora un uomo onesto...

**Carmen**

Una buona vecchietta?

**Don José**

Sì, mia madre.

**Carmen**

Tua madre... Ebbene, è vero, non sarebbe male se tornassi da lei, perché, decisamente, non sei fatto per vivere con noi... Cani e lupi non vanno d'accordo a lungo...

**Don José**

Carmen... se mi parli ancora di separarci...

**Carmen**

Mi ucciderai forse?...

**Don José**

Tu sei il diavolo, Carmen ...

**Carmen**

Sì... te l'ho già detto!

*Volta le spalle a José e va a sedersi presso Mercedes e Frasquita. Dopo un istante d'indécision, José si allontana a sua volta e va a sdraiarsi sulle rocce. Durante le ultime battute, Mercedes e Frasquita hanno messo davanti a sé delle carte da gioco.*

[20. Trio]

[20. Terzetto]

**Mercédès**

Mélons!

**Mercedes**

Mescoliamo!

**Frasquita**  
Mélons!

**Mercédès**  
Coupons!

**Frasquita**  
Coupons!

**Mercédès**  
Bien! c'est cela!

**Frasquita**  
Bien! c'est cela!

**Mercédès**  
Trois cartes ici...

**Frasquita**  
Trois cartes ici...

**Mercédès**  
Quatre là!

**Frasquita**  
Quatre là!

**Mercédès, Frasquita**  
Et maintenant, parlez, mes belles,  
De l'avenir, donnez-nous des nouvelles...

**Mercédès**  
Dites-nous qui nous trahira!

**Frasquita**  
Dites-nous qui nous trahira!

**Mercédès**  
Dites-nous qui nous aimera!

**Frasquita**  
Mescoliamo!

**Mercedes**  
Tagliamo!

**Frasquita**  
Tagliamo!

**Mercedes**  
Va bene così!

**Frasquita**  
Va bene così!

**Mercedes**  
Tre carte qui...

**Frasquita**  
Tre carte qui...

**Mercedes**  
Quattro là!

**Frasquita**  
Quattro là!

**Mercedes, Frasquita**  
Ed ora, parlate, mie belle,  
dell'avvenire dateci novelle...

**Mercedes**  
Diteci chi ci tradirà!

**Frasquita**  
Diteci chi ci tradirà!

**Mercedes**  
Diteci chi ci amerà!

**Frasquita**

Dites-nous qui nous aimera!

**Mercédès, Frasquita**

Parlez, parlez!

Dites-nous qui nous trahira,

Dites-nous qui nous aimera!

**Frasquita**

Parlez!

**Mercédès**

Parlez!

**Frasquita**

Moi, je vois un jeune amoureux

Qui m'aime on ne peut davantage.

**Mercédès**

Le mien est très riche et très vieux;

Mais il parle de mariage!

**Frasquita** (*fièrement*)

Il me campe sur son cheval,

Et dans la montagne il m'entraîne!

**Mercédès**

Dans un château presque royal,

Le mien m'installe en souveraine!

**Frasquita**

De l'amour à n'en plus finir,

Tous les jours, nouvelles folies!

**Mercédès**

De l'or tant que j'en puis tenir,

Des diamants, des pierreries!

**Frasquita**

Le mien devient un chef fameux,

Cent hommes marchent à sa suite!

**Frasquita**

Diteci chi ci amerà!

**Mercedes, Frasquita**

Parlate, parlate!

Diteci chi ci tradirà,

diteci chi ci amerà!

**Frasquita**

Parlate!

**Mercedes**

Parlate!

**Frasquita**

Io vedo un giovane innamorato

che mi ama quanto più non si può.

**Mercedes**

Il mio è molto ricco e vecchio;

ma parla di matrimonio!

**Frasquita** (*fieramente*)

Mi mette sul suo cavallo,

mi porta sulla montagna!

**Mercedes**

In un castello quasi regale,

il mio mi installa sovrana!

**Frasquita**

Amore a non finire,

ogni giorno, nuove follie!

**Mercedes**

Oro quanto ne posso prendere,

diamanti, pietre preziose!

**Frasquita**

Il mio diventa un capo famoso,

dietro a lui marciano cento uomini!

**Mercédès**

Le mien... en croirai-je mes yeux?

Oui... Il meurt!

*(avec joie)*

Ah! je suis veuve et j'hérite!

**Mercédès, Frasquita**

Ah!

Parlez encor, parlez, mes belles *etc.*

*(du même)*

**Mercédès, Frasquita**

Parlez encor! Parlez encor!

Dites-nous qui nous trahira,

Dites-nous qui nous aimera!

**Mercédès**

Fortune!

**Frasquita**

Amour!

**Carmen**

Voyons, que j'essaie à mon tour.

*(Carmen tourne les cartes de son côté.)*

Carreau! Pique! La mort!

J'ai bien lu... moi d'abord, ensuite lui...

Pour tous les deux, la mort!

En vain pour éviter les réponses amères,

En vain tu mêleras,

Cela ne sert à rien, les cartes sont sincères

Et ne mentiront pas!

Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,

Mêle et coupe sans peur;

La carte sous tes doigts se tournera joyeuse,

T'annonçant le bonheur!

Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable

Est écrit par le sort,

Recommence vingt fois, la carte impitoyable

Répétera: la mort!

**Mercedes**

Il mio... non credo ai miei occhi!

Sì... Muore!

*(con gioia)*

Ah! sono vedova ed eredito!

**Mercedes, Frasquita**

Ah!

Parlate ancora, parlate, mie belle *ecc.*

*(c. s.)*

**Mercedes, Frasquita**

Parlate ancora! Parlate ancora!

Diteci chi ci tradirà,

diteci chi ci amerà!

**Mercedes**

Fortuna!

**Frasquita**

Amore!

**Carmen**

Vediamo, ch'io provi a mia volta.

*(Carmen a sua volta gira le carte.)*

Quadri! Picche! La morte!

Ho letto bene... prima io, poi lui...

Per tutti e due, la morte!

Invano, per evitare risposte amare,

invano le mischierai,

non serve a nulla, le carte sono sincere

e non mentiranno!

Se nel libro di lassù la tua pagina è fortunata,

mischia e taglia senza paura;

la carta si volterà con gioia sotto le tue dita,

annunciandoti la felicità!

Ma se devi morire, se la tremenda parola

è scritta dalla sorte,

ricomincia venti volte, la carta impietosa

ripeterà: la morte!

*(tournant les cartes)*

Encor! Encor! Toujours la mort!

**Mercédès, Frasquita**

Parlez encor, parlez, mes belles *etc.*

Parlez encor! Parlez encor!

Dites-nous qui nous trahira,

Dites-nous qui nous aimera!

**Carmen**

Encor! Le désespoir!

La mort! La mort!

Encor... la mort!

**Mercédès**

Fortune!

**Frasquita**

Amour!

**Carmen**

Toujours la mort!

**Mercédès**

Encor!

**Mercédès, Frasquita**

Encor!

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Encor! encor!

*(Rentrent le Dancaïre et le Remendado)*

### SCÈNE III

*Les mêmes, le Dancaïre, le Remendado, les bohémiennes, les bohémiens*

[Dialogue]

**Le Dancaïre**

Eh bien, j'avais raison, nous avons aperçu trois

*(voltando le carte)*

Ancora! Ancora! Sempre la morte!

**Mercedes, Frasquita**

Parlate ancora, parlate, mie belle *ecc.*

Parlate ancora! Parlate ancora!

Diteci chi ci tradirà,

Diteci chi ci amerà!

**Carmen**

Ancora! La disperazione!

La morte! La morte!

Ancora... la morte!

**Mercedes**

Fortuna!

**Frasquita**

Amore!

**Carmen**

Sempre la morte!

**Mercedes**

Ancora!

**Mercedes, Frasquita**

Ancora!

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

Ancora! ancora!

*(Rientrano Dancaïro e Remendado)*

### SCENA III

*Le stesse, Dancaïro, Remendado, le zingare, gli zingari*

[Dialogue]

**Dancaïro**

Ebbene, avevo ragione, abbiamo scorto tre

douaniers qui gardaient la brèche.

**Carmen**

Savez-vous leurs noms, à ces douaniers? ...

**Le Remendado**

Eusebio, Perez...

**Le Dancaïre**

... et Bartolomé!

**Frasquita**

Eusebio...

**Mercédès**

Perez...

**Carmen**

Et Bartolomé... (*en riant*) N'ayez pas peur,  
Dancaïre, nous vous en répondons de vos trois  
douaniers...

**Don José** (*furieux*)

Carmen!...

**Le Dancaïre**

Ah! toi, tu vas nous laisser tranquilles avec ta  
jalousie... En route, les enfants...

(*à José*)

Quant à toi, je te confie la garde des  
marchandises que nous n'emporterons pas...

En route...

[21. Morceau d'ensemble]

**Mercédès, Frasquita, Carmen**

Quant au douanier, c'est notre affaire!

Tout comme un autre, il aime à plaire,

Il aime à faire le galant!

Ah! Laissez-nous passer en avant!

doganieri che facevano la guardia alla breccia.

**Carmen**

Sapete i nomi di quei doganieri?...

**Remendado**

Eusebio, Perez...

**Dancairo**

... e Bartolomé!

**Frasquita**

Eusebio...

**Mercedes**

Perez...

**Carmen**

E Bartolomé... (*ridendo*) Non temete,  
Dancairo, ne rispondiamo noi, dei vostri tre  
doganieri...

**Don José** (*furioso*)

Carmen!...

**Dancairo**

Ah! Tu ci lascerai tranquilli con la tua gelosia...

In marcia, ragazzi...

(*a José*)

Quanto a te, ti affido la guardia delle merci che  
non porteremo con noi...

In marcia...

[21. Pezzo d'assieme]

**Mercedes, Frasquita, Carmen**

È affar nostro, il doganiere!

Come ogn'altro, ama piacere,

ama fare il galante!

Ah! Lasciateci passare avanti!

**Mercédès, Frasquita, Carmen, les bohémiennes**  
Quant au douanier, c'est notre affaire *etc.*  
Ah! Laissez-nous passer en avant!

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**  
Quant au douanier, c'est leur affaire *ecc.*  
Ah! Laissons-les passer en avant!

**Tous**  
Il aime à plaire!

**Mercédès**  
Le douanier sera clément!

**Tous**  
Il est galant!

**Carmen**  
Le douanier sera charmant!

**Tous**  
Il aime à plaire!

**Frasquita**  
Le douanier sera galant!

**Mercédès**  
Oui, le douanier sera même entreprenant!

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Oui, le douanier, c'est notre affaire *etc.*

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**  
Quant au douanier, c'est leur affaire *etc.*

**Mercédès, Frasquita, Carmen**  
Il ne s'agit pas de bataille;  
Non, il s'agit tout simplement  
De se laisser prendre la taille  
Et d'écouter un compliment.

**Mercedes, Frasquita, Carmen, le zingare**  
È affar nostro il doganiere *ecc.*  
Ah! Lasciateci passare avanti!

**Remendado, Dancaïro, gli zingari**  
È affar loro il doganiere *ecc.*  
Ah! Lasciatele passare avanti!

**Tutti**  
Ama piacere!

**Mercedes**  
Il doganiere sarà clemente!

**Tutti**  
È galante!

**Carmen**  
Il doganiere sarà affascinante!

**Tutti**  
Ama piacere!

**Frasquita**  
Il doganiere sarà galante!

**Mercedes**  
Sì, il doganiere sarà perfino intraprendente!

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Sì, è affar nostro, il doganiere *ecc.*

**Remendado, Dancaïro, gli zingari**  
È affar loro, il doganiere *ecc.*

**Mercedes, Frasquita, Carmen**  
Non si tratta di battaglia;  
no, si tratta semplicemente  
di lasciarsi prendere alla vita  
e di ascoltare un complimento.

S'il faut aller jusqu'au sourire,  
Que voulez-vous, on sourira!

**Mercédès, Frasquita, Carmen,  
les bohémiennes**

Et d'avance, je puis le dire,  
La contrebande passera!  
En avant! marchons! allons! en avant!  
Le douanier, c'est notre affaire *etc.*

**Le Remendado, le Dancaïre, les bohémiens**

Le douanier, c'est leur affaire *etc.*  
(*Sortie générale.*)

#### SCÈNE IV

*Le guide, puis Micaëla.*

[Dialogue]

**Le Guide**

Vilain endroit, n'est-ce pas?

**Micaëla**

Je ne vois personne.

**Le Guide**

Ils viennent de partir, mais prenez garde...  
Venir ainsi affronter ces Bohémiens...

**Micaëla**

Je n'aurai pas peur, je vous assure.

**Le Guide**

Bien vrai?...

**Micaëla**

Bien vrai...

**Le Guide** (*naïvement*)

Alors je vous demanderai la permission de m'en aller. J'irai vous attendre là-bas.

Se bisogna arrivare al sorriso,  
che volete? si sorriderà!

**Mercedes, Frasquita, Carmen,  
le zingare**

E lo posso già anticipare,  
Il contrabbando passerà!  
Avanti! in marcia! andiamo! avanti!  
È affar nostro, il doganiere *ecc.*

**Remendado, Dancaïro, gli zingari**

È affar loro, il doganiere *ecc.*  
(*Uscita generale.*)

#### SCENA IV

*La guida, poi Micaëla.*

[Dialogo]

**La guida**

Brutto posto, vero?

**Micaëla**

Non vedo nessuno.

**La guida**

Se ne sono appena andati, ma fate attenzione... Affrontare così questi zingari...

**Micaëla**

Non avrò paura, ve lo assicuro.

**La guida**

Davvero?...

**Micaëla**

Davvero...

**La guida** (*ingenuamente*)

Allora vi chiederò il permesso di andarmene. Vi aspetterò laggiù.

**Micaëla**

C'est cela, allez m'attendre!

**Le Guide**

Vous restez décidément?

**Micaëla**

Oui, je reste!

**Le Guide**

Que tous les saints du paradis vous soient en aide, alors!

*(Il sort.)*

## SCÈNE V

*Micaëla seule*

**Micaëla** *(regardant autour d'elle)*

Mon guide avait raison... l'endroit n'a rien de rassurant.

Je dis que rien ne m'épouvante,  
Je dis, hélas! que je réponds de moi;  
Mais j'ai beau faire la vaillante,  
Au fond du coeur je meurs d'effroi!  
Seule en ce lieu sauvage,  
Toute seule j'ai peur,  
Mais j'ai tort d'avoir peur;  
Vous me donnerez du courage,  
Vous me protégerez, Seigneur!  
Je vais voir de près cette femme  
Dont les artifices maudits  
Ont fini par faire un infâme  
De celui que j'aimais jadis!  
Elle est dangereuse... elle est belle!...  
Mais je ne veux pas avoir peur!...  
Je parlerai haut devant elle...  
Ah! Seigneur, vous me protégerez!  
Je dis que rien ne m'épouvante *etc.*  
Protégez moi! Ô Seigneur!

**Micaëla**

Va bene, andate ad aspettar mi!

**La guida**

Siete sicura di voler restare?

**Micaëla**

Sì, io resto!

**La guida**

Che tutti i santi del paradiso vi aiutino, allora!

*(Esce.)*

## SCENA V

*Micaëla sola*

**Micaëla** *(guardando intorno a sé)*

La guida aveva ragione... il posto non è rassicurante.

Dico che nulla mi spaventa,  
dico, ahimè!, che rispondo di me;  
ma ho un bel fare la coraggiosa,  
in fondo al cuore muoio di paura!  
Sola in questo luogo selvaggio,  
tutta sola ho paura,  
ma ho torto di aver paura;  
voi mi darete forza,  
voi mi proteggerete, Signore!  
Vado a vedere da vicino quella donna  
le cui arti maledette  
hanno finito col fare un infame  
dell'uomo che un tempo amavo!  
È pericolosa... è bella!...  
Ma non voglio aver paura!...  
Parlerò schietto davanti a lei...  
Ah! Voi mi proteggerete, Signore!  
Dico che nulla mi spaventa *ecc.*  
Protegetemi! O Signore!

[22. Air]

[22. Aria]

Donnez moi du courage!  
Protégez moi! Ô Seigneur!

Datemi coraggio!  
Protegetemi! O Signore!

[Dialogue]

[Dialogo]

*Escamillo, puis Don José*

*Escamillo, poi Don José*

**Don José**  
Qui êtes-vous?

**Don José**  
Chi siete?

**Escamillo** (*très calme*)  
Eh là... doucement!

**Escamillo** (*calmissimo*)  
Ehi là... calma!

[23. Duo]

[23. Duetto]

Je suis Escamillo, toréro de Grenade!

Sono Escamillo, torero di Granada!

**Don José**  
Escamillo!

**Don José**  
Escamillo!

**Escamillo**  
C'est moi!

**Escamillo**  
Sono io!

**Don José**  
Je connais votre nom,  
Soyez le bienvenu; mais vraiment, camarade,  
Vous pouviez y rester.

**Don José**  
Conosco il vostro nome,  
siate il benvenuto; ma davvero, amico,  
potevate restarci secco.

**Escamillo** (*avec insouciance*)  
Je ne vous dis pas non.  
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie!  
(*gaîment*)  
Et celui-là serait un pauvre compagnon  
Qui pour voir ses amours ne risquerait sa vie!

**Escamillo** (*con noncuranza*)  
Non dico di no.  
Ma sono innamorato, mio caro, alla follia!  
(*con allegria*)  
E sarebbe un pover'uomo  
chi, per vedere il suo amore, non rischiasse la vita!

**Don José**  
Celle que vous aimez est ici?

**Don José**  
Quella che amate è qui?

**Escamillo**  
Justement.  
C'est une zingara, mon cher...

**Escamillo**  
Appunto.  
È una zingara, mio caro...

**Don José**  
Elle s'appelle?

**Escamillo**  
Carmen.

**Don José** (*à part*)  
Carmen!

**Escamillo**  
Carmen! oui, mon cher.  
Elle avait pour amant  
Un soldat qui jadis a déserté pour elle.

**Don José** (*à part*)  
Carmen!

**Escamillo**  
Ils s'adoraient! mais c'est fini, je crois,  
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

**Don José**  
Vous l'aimez cependant!

**Escamillo**  
Je l'aime!

**Don José**  
Vous l'aimez cependant!...

**Escamillo**  
Je l'aime,  
Oui, mon cher, je l'aime,  
Je l'aime à la folie!

**Don José**  
Mais pour nous enlever nos filles de bohème,  
Savez-vous bien qu'il faut payer?

**Escamillo** (*gaiement*)  
Soit! on paiera. Soit! on paiera.

**Don José**  
Si chiama?

**Escamillo**  
Carmen.

**Don José** (*a parte*)  
Carmen!

**Escamillo**  
Carmen! sì, mio caro.  
Aveva per amante  
un soldato che per lei divenne disertore.

**Don José** (*a parte*)  
Carmen!

**Escamillo**  
Si adoravano! ma è finita, credo,  
gli amori di Carmen non durano sei mesi.

**Don José**  
Eppure voi l'amate!

**Escamillo**  
L'amo!

**Don José**  
Eppure voi l'amate!...

**Escamillo**  
L'amo,  
sì, mio caro, l'amo,  
l'amo alla follia!

**Don José**  
Ma per rapirci le nostre zingare,  
Sapete bene che si deve pagare?

**Escamillo** (*con allegria*)  
D'accordo! si pagherà. D'accordo! si pagherà.

**Don José** (*menaçant*)

Et que le prix se paie à coups de navaja!

**Escamillo** (*surpris*)

À coups de navaja!

**Don José**

Comprenez-vous?

**Escamillo** (*avec ironie*)

Le discours est très net.

Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,

Ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous?

**Don José**

Oui, c'est moi-même!

**Escamillo**

J'en suis ravi, mon cher,

Et le tour est complet!

**Don José**

Enfin ma colère

Trouve à qui parler!

Le sang, je l'espère,

Va bientôt couler!

**Escamillo**

Quelle maladresse,

J'en rirais vraiment!

Chercher la maîtresse

Et trouver l'amant!

**Don José, Escamillo**

Mettez-vous en garde

Et veillez sur vous!

Tant pis pour qui tarde

À parer les coups!

(*Ils se mettent en garde*)

**Don José** (*minaccioso*)

E che il prezzo si paga a colpi di navaja!

**Escamillo** (*sorpreso*)

A colpi di navaja!

**Don José**

Capite?

**Escamillo** (*con ironia*)

Il discorso è chiaro.

Quel disertore, quel bel soldato che lei ama,

o almeno che amava, siete voi, allora?

**Don José**

Sì, in persona!

**Escamillo**

A meraviglia, mio caro,

così il cerchio si chiude!

**Don José**

Infine la mia collera

trova quello a cui parlare!

Il sangue, lo spero,

presto comincerà a scorrere!

**Escamillo**

Che disdetta,

da far ridere veramente!

Cercare l'amichetta

e trovarne l'amante!

**Don José, Escamillo**

Mettetevi in guardia

e vegliate su voi!

Tanto peggio per chi tarda

a parare i colpi!

(*Si mettono in guardia*)

**Escamillo**

Je la connais, ta garde navarraise,  
Et je te préviens en ami  
Qu'elle ne vaut rien.

*(Don José, sans répondre, marche sur Escamillo)*

À ton aise!

Je t'aurai du moins averti.

*(Combat. Escamillo, très calme, cherche seulement à se défendre)*

**Don José** *(furieux)*

Tu m'épargnes, maudit!

**Escamillo**

À ce jeu de couteau,  
Je suis trop fort pour toi!

**Don José**

Voyons cela!

*(Le combat recommence. Don José se trouve à la merci d'Escamillo)*

**Escamillo**

Tout beau!

Ta vie est à moi,  
*(noblement)*

mais en somme,

J'ai pour métier de frapper le taureau,

Non de trouer le coeur de l'homme!

**Don José**

Frappe ou bien meurs! ceci n'est pas un jeu!

**Escamillo**

Soit! mais au moins respire un peu!

**Don José**

En garde!

**Escamillo**

En garde!

**Escamillo**

La conosco, la tua guardia navarrese,  
e ti prevengo, da amico,  
che non vale niente.

*(Don José, senza rispondere, avanza su Escamillo)*

Come vuoi tu!

Ti avrò almeno avvertito.

*(Si battono. Escamillo, calmissimo, cerca solo di difendersi)*

**Don José** *(furioso)*

Mi stai risparmiando, maledetto!

**Escamillo**

A questo gioco di coltello,  
sono troppo forte per te!

**Don José**

La vedremo!

*(Ricomincia il combattimento. Don José si trova alla mercé di Escamillo)*

**Escamillo**

Perfetto!

La tua vita è mia,  
*(con nobiltà)*

ma insomma,

il mio mestiere è di colpire il toro,

non di bucare il cuore dell'uomo!

**Don José**

Colpisci o muori! questo non è un gioco!

**Escamillo**

D'accordo! ma almeno prendi fiato!

**Don José**

In guardia!

**Escamillo**

In guardia!

**Don José, Escamillo**

Mettez-vous en garde *etc.*

*(La navaja d'Escamillo se brise. Don José va le frapper)*

## SCÈNE VII

*Les mêmes, Carmen, le Dancaïre, le Remendado, Micaëla, Mercédès, Frasquita, les bohémiennes, les bohémiens*

[24. Final]

**Carmen** *(arrêtant le bras de Don José)*

Holà! holà! José!

**Escamillo** *(à Carmen)*

Vrai! j'ai l'âme ravie

Que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la vie!

*(à Don José, gaîment mais avec fierté)*

Quant à toi, beau soldat:

Nous sommes manche à manche,

Et nous jouerons la belle

Le jour où tu voudras reprendre le combat!

**Le Dancaïre** *(s'interposant)*

C'est bon, c'est bon! plus de querelle!

Nous, nous allons partir.

*(à Escamillo)*

Et toi... et toi, l'ami, bonsoir.

**Escamillo**

Souffrez au moins qu'avant de vous dire au revoir,

Je vous invite tous aux courses de Séville.

Je compte pour ma part y briller de mon mieux.

Et qui m'aime y viendra!

*(regardant Carmen)*

Et qui m'aime y viendra!

*(froidement à Don José, qui a fait un geste menaçant)*

L'ami, tiens-toi tranquille!

J'ai tout dit.

**Don José, Escamillo**

Mettetevi in guardia *ecc.*

*(La navaja di Escamillo si spezza. Don José sta per colpirlo)*

## SCENA VII

*Gli stessi, Carmen, Dancaïro, Remendado, Micaëla, Mercedes, Frasquita, le zingare, gli zingari*

[24. Finale]

**Carmen** *(fermando il braccio di Don José)*

Olà! olà! José!

**Escamillo** *(a Carmen)*

In verità! ho l'anima rapita

che siate voi, Carmen, a salvarmi la vita!

*(a Don José, con allegria ma con fierezza)*

Quanto a te, bel soldato:

siamo pari,

e ci giocheremo la bella

quando vorrai riprendere il duello!

**Dancaïro** *(interponendosi)*

Bene, bene! basta liti!

Noi ce ne andiamo.

*(a Escamillo)*

E tu... e tu, amico, buonasera.

**Escamillo**

Accettate almeno che prima di dirvi arrivederci, vi inviti tutti alle corride di Siviglia.

Per parte mia conto brillarvi al meglio.

E chi m'ama verrà!

*(guardando Carmen)*

E chi m'ama verrà!

*(freddamente a Don José, che ha fatto un gesto minaccioso)*

Amico, sta' calmo!

Ho detto tutto.

*(regardant Carmen)*

Oui, j'ai tout dit!... Et je n'ai plus ici qu'à faire mes  
[adieux!...

*(Escamillo sort lentement. Don José veut s'élancer sur lui, mais il est retenu par le Dancaïre et le Remendado)*

**Don José** *(à Carmen, menaçant, mais contenu)*

Prends garde à toi... Carmen, je suis las de souffrir!

**Le Dancaïre**

En route, en route, il faut partir!

**Tous les bohémiens**

En route, en route, il faut partir!

**Le Remendado**

Halte! quelqu'un est là qui cherche à se cacher.  
*(Il amène Micaëla)*

**Carmen**

Une femme!

**Le Dancaïre**

Pardieu! La surprise est heureuse!

**Don José** *(reconnaissant Micaëla)*

Micaëla!

**Micaëla** *(avec joie)*

Don José!

**Don José**

Malheureuse!

Que viens-tu faire ici?

**Micaëla**

Moi, je viens te chercher!

Là-bas est la chaumière,

Où, sans cesse priant,

Une mère, ta mère,

Pleure, hélas! sur son enfant!

*(guardando Carmen)*

Sì, ho detto tutto!... E devo solo fare i miei

[saluti!...

*(Escamillo esce lentamente. Don José vuole lanciarsi su di lui, ma è trattenuto dal Dancaïro e dal Remendado)*

**Don José** *(a Carmen, minaccioso, ma contenuto)*

Attenta a te... Carmen, sono stanco di soffrire!

**Dancaïro**

In cammino, in cammino, bisogna partire!

**Tutti gli zingari**

In cammino, in cammino, bisogna partire!

**Remendado**

Alt! là c'è qualcuno che cerca di nascondersi.  
*(Conduce Micaëla)*

**Carmen**

Una donna!

**Dancaïro**

Perdio! Che bella sorpresa!

**Don José** *(riconoscendo Micaëla)*

Micaëla!

**Micaëla** *(con gioia)*

Don José!

**Don José**

Infelice!

Che vieni a fare qui?

**Micaëla**

Io, io vengo a cercarti!

Laggiù c'è la casetta,

dove, sempre pregando,

una madre, tua madre,

piange, ohimè!, su suo figlio!

Elle pleure et t'appelle,  
Elle pleure et te tend les bras!  
Tu prendras pitié d'elle,  
José, ah! José, tu me suivras!

**Carmen** (*à Don José*)

Va-t'en, va-t'en, tu feras bien,  
Notre métier ne te vaut rien.

**Don José** (*à Carmen*)

Tu me dis de la suivre!...

**Carmen**

Oui, tu devrais partir.

**Don José**

Tu me dis de la suivre...  
Pour que toi... tu puisses courir  
Après ton nouvel amant!  
Non! Non vraiment!  
(*résolument*)  
Dût-il m'en coûter la vie,  
Non, Carmen, je ne partirai pas!  
Et la chaîne qui nous lie  
Nous liera jusqu'au trépas!...

**Micaëla** (*à Don José*)

Écoute-moi, je t'en prie,  
Ta mère te tend les bras!  
Cette chaîne qui te lie,  
José, tu la briseras!

**Mercédès, Frasquita, le Remendado,  
le Dancaïre, les bohémiennes, les bohémiens**  
(*à Don José*)

Il t'en coûtera la vie,  
José, si tu ne pars pas,  
Et la chaîne qui vous lie  
Se rompra par ton trépas!

Piange e ti chiama,  
piange e ti tende le braccia!  
Avrai pietà di lei,  
José, ah! José, mi seguirai!

**Carmen** (*a Don José*)

Va', va', farai bene,  
il nostro mestiere non fa per te.

**Don José** (*a Carmen*)

Mi dici di seguirla!...

**Carmen**

Sì, dovresti andartene.

**Don José**

Mi dici di seguirla...  
perché tu... possa correre  
dal tuo nuovo amante!  
No! No davvero!  
(*risolutamente*)  
Dovesse costarmi la vita,  
no, Carmen, non me ne andrò!  
E la catena che ci lega  
ci legherà fino alla morte!...

**Micaëla** (*à Don José*)

Ascoltami, ti prego,  
tua madre ti tende le braccia!  
Questa catena che ti lega,  
José, tu la spezzerai!

**Mercedes, Frasquita, Remendado, Dancaïro,  
le zingare, gli zingari**  
(*a Don José*)

Ti costerà la vita,  
José, se non te ne vai,  
e la catena che vi lega  
si romperà con la tua morte!

**Don José** (*à Micaëla*)  
Laisse-moi!

**Micaëla**  
Hélas! José!

**Don José**  
Car je suis condamné!

**Mercédès, Frasquita, le Remendado,  
le Dancaïre, les bohémiennes, les bohémiens**  
José! prends garde!

**Don José** (*saïssissant Carmen, avec emportement*)  
Ah! je te tiens, fille damnée,  
Je te tiens, et je te forcerai bien  
À subir la destinée  
Qui rive ton sort au mien!  
Dût-il m'en coûter la vie,  
Non, je ne partirai pas!

**Mercédès, Frasquita, le Remendado,  
le Dancaïre, les bohémiennes, les bohémiens**  
Ah! prends garde, Don José!

**Micaëla** (*avec autorité*)  
Une parole encore,  
(*tristement*)  
ce sera la dernière!  
Hélas! José, ta mère se meurt... et ta mère  
Ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné!

**Don José**  
Ma mère! elle se meurt!

**Micaëla**  
Oui, Don José!

**Don José**  
Partons! ah! partons!  
(*Il fait quelques pas; puis, s'arrêtant, à Carmen*)

**Don José** (*a Micaëla*)  
Lasciami!

**Micaëla**  
Ohimè! José!

**Don José**  
Poiché sono condannato!

**Mercedes, Frasquita, Remendado, Dancaïro,  
le zingare, gli zingari**  
José! sta' attento!

**Don José** (*afferrando Carmen, senza più controllarsi*)  
Ah! ti tengo, maledetta,  
ti tengo, e saprò ben forzarti  
a subire il destino  
che inchioda alla mia la tua sorte!  
Dovesse costarmi la vita,  
no, non me ne andrò!

**Mercedes, Frasquita, Remendado, Dancaïro,  
le zingare, gli zingari**  
Ah! sta' attento, Don José!

**Micaëla** (*con autorità*)  
Ancora una parola,  
(*tristemente*)  
sarà l'ultima!  
Ohimè! José, tua madre sta morendo... e tua madre  
non vorrebbe morire senza averti perdonato!

**Don José**  
Mia madre! sta morendo!

**Micaëla**  
Sì, Don José!

**Don José**  
Partiamo! ah! partiamo!  
(*Fa qualche passo; poi, fermandosi, a Carmen*)

Sois contente... je pars... mais... nous nous reverrons!  
*(Don José entraîne Micaëla; en entendant la voix  
d'Escamillo, il s'arrête hésitant.)*

**Escamillo** *(dans la coulisse)*  
Toréador, en garde *etc.*  
*(Carmen veut s'élancer; Don José, menaçant, lui  
barre le passage.)*

Sarai contenta... io parto... ma... ci rivedremo!  
*(Don José conduce via Micaëla; sentendo la voce di  
Escamillo, si ferma esitando)*

**Escamillo** *(dietro le quinte)*  
Toreador, attento *ecc.*  
*(Carmen sta per slanciarsi; Don José, minaccioso, le  
sbarra il passo.)*

# ACTE IV

# ATTO QUARTO

[Entr'acte]

[Intermezzo]

*Une place à Séville.  
Au fond du théâtre les murailles de vieilles arènes.  
L'entrée du cirque est fermée par un long velum.*

*Una piazza a Siviglia.  
In fondo alla scena i muri di vecchie arene. L'entrata  
dell'arena è chiusa da un lungo tendale.*

## SCÈNE I

*Zuniga, Frasquita, Mercédès, marchands et  
marchandes, la foule, les enfants, une marchande  
d'orange, un bohémien; puis Carmen et Escamillo*

## SCENA I

*Zuniga, Frasquita, Mercedes, venditori e venditrici,  
la folla, i bambini, una venditrice d'arance, uno  
zingaro; poi Carmen ed Escamillo*

[25. Chœur]

[25. Coro]

**Marchands et marchandes d'éventails, d'oranges,  
de programmes, d'eau, de cigarettes et de vin  
À deux cuartos! À deux cuartos!**

**Venditori e venditrici di ventagli, d'arance,  
di programmi, d'acqua, di sigarette e di vino  
A due cuartos! A due cuartos!**

**Marchandes d'éventails  
Des éventails pour s'éventer!**

**Venditrici di ventagli  
Ventagli per farsi vento!**

**Marchandes d'oranges  
Des oranges pour grignoter!**

**Venditrici d'arance  
Arance da mordere!**

**Marchands de programmes  
Le programme avec les détails!**

**Venditori di programmi  
Il programma particolareggiato!**

**Marchands de vin  
Du vin!**

**Venditori di vino  
Vino!**

**Marchands d'eau  
De l'eau!**

**Venditori d'acqua  
Acqua!**

**Marchands de cigarettes  
Des cigarettes!**

**Venditori di sigarette  
Sigarette!**

**Tous les marchands  
À deux cuartos!  
Voyez! à deux cuartos!  
Señoras et caballeros!**

**Tutti i venditori  
A due cuartos!  
Vedete! a due cuartos!  
Señoras e caballeros!**

**Zuniga**

Des oranges... vite!

**Plusieurs marchandes d'oranges** (*à Frasquita et à Mercédès*)

En voici.

Prenez, prenez, mesdemoiselles.

**Une marchande d'oranges** (*à Zuniga qui la paie*)

Merci, mon officier, merci!

**Plusieurs marchandes d'oranges** (*à Zuniga*)

Celles-ci, señor, sont plus belles!

**Marchandes d'éventails**

Des éventails pour s'éventer!

**Marchandes d'oranges**

Des oranges pour grignoter!

**Marchands de programmes**

Le programme avec les détails!

**Marchands de vin**

Du vin!

**Marchands d'eau**

De l'eau!

**Marchands de cigarettes**

Des cigarettes!

**Zuniga**

Holà! des éventails!

**Un bohémien** (*à Zuniga qui le repousse*)

Voulez-vous aussi des lorgnettes?

**Tous les marchands**

À deux cuartos!

**Zuniga**

Arance... presto!

**Parecchie venditrici d'arance** (*a Frasquita e a Mercedes*)

Eccole.

Prendete, prendete, signorine.

**Una venditrice d'arance** (*a Zuniga che la paga*)

Grazie, signor ufficiale, grazie!

**Parecchie venditrici d'arance** (*a Zuniga*)

Queste sono più belle, señor!

**Venditrici di ventagli**

Ventagli per farsi vento!

**Venditrici d'arance**

Arance da mordere!

**Venditori di programmi**

Il programma particolareggiato!

**Venditori di vino**

Vino!

**Venditori d'acqua**

Acqua!

**Venditori di sigarette**

Sigarette!

**Zuniga**

Olà! ventagli!

**Uno zingaro** (*a Zuniga che lo respinge*)

Volete anche un binocolo?

**Tutti i venditori**

A due cuartos!

Voyez! à deux cuartos!  
Señoras et caballeros!  
À deux cuartos! Voyez! voyez!

Vedete! a due cuartos!  
Señoras e caballeros!  
A due cuartos! Vedete! vedete!

[Dialogue]

[Dialogo]

**Zuniga**  
Qu'avez-vous donc fait de la Carmencita? je ne la vois pas.

**Zuniga**  
Ma che ne avete fatto della Carmencita? non la vedo.

**Frasquita**  
Nous la verrons tout à l'heure... Escamillo est ici, la Carmencita ne doit pas être loin.

**Frasquita**  
La vedremo fra poco... Escamillo è qui, la Carmencita non deve essere distante.

**Moralès**  
Ah! c'est Escamillo, maintenant?...

**Morales**  
Ah! è Escamillo, adesso?...

**Mercédès**  
Elle en est folle...

**Mercedes**  
Ne va pazza...

**Frasquita**  
Et son ancien amoureux José, sait-on ce qu'il est devenu?...

**Frasquita**  
E il suo antico amante José, si sa come è finito?...

**Zuniga**  
Il a reparu dans le village où sa mère habitait... l'ordre avait même été donné de l'arrêter, mais quand les soldats sont arrivés, José n'était plus là...

**Zuniga**  
È riapparso nel villaggio dove abitava sua madre... era anche stato dato l'ordine di arrestarlo, ma, quando sono arrivati i soldati, José non era più là...

**Mercédès**  
En sorte qu'il est libre?

**Mercedes**  
Così è libero?

**Zuniga**  
Oui, pour le moment.

**Zuniga**  
Sì, per il momento.

**Frasquita**  
Hum! je ne serais pas tranquille à la place de Carmen, je ne serais pas tranquille du tout.

**Frasquita**  
Mah! non sarei tranquilla io, al posto di Carmen, non sarei tranquilla per niente.

[26. Marche et Chœur]

**Les enfants** (*entrant*)

Les voici! les voici!  
Voici la quadrille!

**La foule**

Les voici!  
Oui, les voici!  
Voici la quadrille!

**La foule, les enfants**

Les voici! voici la quadrille,  
La quadrille des toréros!  
Sur les lances, le soleil brille!  
En l'air toques et sombréros!  
Les voici! voici la quadrille,  
La quadrille des toréros!  
Les voici!  
*(Le défilé commence. Les paroles du chœur en indiquent la mise en scène)*

**Les enfants**

Voici, débouchant sur la place,  
Voici d'abord, marchant au pas,  
L'alguañil à vilaine face.  
À bas! à bas! à bas! à bas!

**La foule**

À bas l'alguañil! à bas!

**Les enfants**

À bas! à bas! à bas! à bas!

**La foule, les enfants**

À bas!  
*(Entrée des chulos et des banderilleros.)*

**La foule**

Et puis saluons au passage,  
Saluons les hardis chulos!

[26. Marcia e Coro]

**I bambini** (*entrando*)

Eccoli! eccoli!  
Ecco la cuadrilla!

**La folla**

Eccoli!  
Sì, eccoli!  
Ecco la cuadrilla!

**La folla, i bambini**

Eccoli! ecco la cuadrilla,  
la cuadrilla dei toreri!  
Sulle lance, il sole brilla!  
In aria, cappelli e sombreri!  
Eccoli! ecco la cuadrilla,  
la cuadrilla dei toreri!  
Eccoli!  
*(Comincia la sfilata. Le parole del coro ne indicano la scenografia)*

**I bambini**

Ecco che sbuca in piazza,  
ecco per primo, marciando al passo,  
l'alguañil dalla brutta faccia.  
Abbasso! abbasso! abbasso! abbasso!

**La folla**

Abbasso l'alguañil! abbasso!

**I bambini**

Abbasso! abbasso! abbasso! abbasso!

**La folla, i bambini**

Abbasso!  
*(Entrano chulos e banderilleros.)*

**La folla**

E poi salutiamo al passaggio,  
salutiamo i chulos arditi!

Bravo! viva! gloire au courage!  
Voici les hardis chulos!  
Voyez les banderilleros,  
Voyez quel air de crânerie!  
Voyez! Voyez!

**Les enfants**  
Voyez!

**La foule**  
Voyez quels regards et de quel éclat  
Étincelle la broderie  
De leur costume de combat!

**Les enfants**  
Voyez!

**La foule, les enfants**  
Voici les banderilleros!

**Les enfants**  
Une autre quadrille s'avance!

**La foule**  
Une autre quadrille s'avance!

**La foule, les enfants**  
Voyez les picadors! Comme ils sont beaux!  
Comme ils vont du fer de leur lance  
Harceler le flanc des taureaux!

**La foule**  
L'espada! L'espada! L'espada!

**Les enfants**  
Escamillo!

**La foule**  
Escamillo! Escamillo! Escamillo!  
*(Escamillo paraît ayant près de lui Carmen radieuse  
et dans un costume éclatant)*

Bravi! viva! gloria al coraggio!  
Vedete i chulos arditi!  
Vedete i banderilleros,  
vedete che aria spavalda!  
Vedete! Vedete!

**I bambini**  
Vedete!

**La folla**  
Vedete che sguardi e con che splendore  
riluce il ricamo  
del loro costume da combattimento!

**I bambini**  
Vedete!

**La folla, i bambini**  
Ecco i banderilleros!

**I bambini**  
Un'altra cuadrilla s'avanza!

**La folla**  
Un'altra cuadrilla s'avanza!

**La folla, i bambini**  
Vedete i picadores! Come sono belli!  
Come incalzeranno col ferro della lancia  
il fianco dei tori!

**La folla**  
L'espada! L'espada! L'espada!

**I bambini**  
Escamillo!

**La folla**  
Escamillo! Escamillo! Escamillo!  
*(Appare Escamillo, con accanto a sé Carmen radiosa  
e in uno splendido costume)*

**La foule, les enfants**

Escamillo!

C'est l'espada, la fine lame,  
Celui qui vient terminer tout,  
Qui paraît à la fin du drame  
Et qui frappe le dernier coup!  
Vive Escamillo! Ah! bravo!  
Les voici! voici la quadrille *etc.*

**La foule**

Escamillo! Bravo!

**Les enfants**

Vive Escamillo!  
Ah! Vive Escamillo!

**La foule, les enfants**

Vive Escamillo!  
Ah! Vive Escamillo! Bravo!

**Escamillo (à Carmen)**

Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à l'heure,  
Être fière de moi!  
Si tu m'aimes!

**Carmen**

Ah! je t'aime, Escamillo, et que je meure  
Si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!

**Carmen, Escamillo**

Ah! je t'aime! Oui, je t'aime!  
Plusieurs voix  
Place! place! place au seigneur alcalde!  
(*L'alcalde paraît au fond, accompagné d'alguzils,  
il entre dans le cirque, suivi de la quadrille, de la  
foule etc.*)

**Frasquita**

Carmen, un bon conseil... ne reste pas ici.

**La folla, i bambini**

Escamillo!

È l'espada, lama fina,  
colui che viene a finire tutto,  
che appare a concludere il dramma  
e che dà l'ultimo colpo!  
Viva Escamillo! Ah! bravo!  
Eccoli! ecco la cuadrilla *ecc.*

**La folla**

Escamillo! Bravo!

**I bambini**

Viva Escamillo!  
Ah! Viva Escamillo!

**La folla, i bambini**

Viva Escamillo!  
Ah! Viva Escamillo! Bravo!

**Escamillo (a Carmen)**

Se mi ami, Carmen, potrai, fra poco,  
esser fiera di me!  
Se mi ami!

**Carmen**

Ah! io t'amo, Escamillo, e che io muoia  
se ho mai amato qualcuno quanto te!

**Carmen, Escamillo**

Ah! t'amo! Sì, t'amo!  
Diverse voci  
Largo! largo! largo al signor alcalde!  
(*L'alcalde compare nel fondo, accompagnato da  
alcuni alguzil, entra nell'arena, seguito dalla  
cuadrilla, dalla folla ecc.*)

**Frasquita**

Carmen, un buon consiglio... non restare qui.

**Carmen**

Et pourquoi, s'il te plaît?

**Mercédès**

Il est là.

**Carmen**

Qui donc?

**Mercédès**

Lui!

Don José! dans la foule il se cache, regarde...

**Carmen**

Oui, je le vois.

**Frasquita**

Prends garde!

**Carmen**

Je ne suis pas femme à trembler devant lui...

Je l'attends, et je vais lui parler.

**Mercédès**

Carmen, crois-moi, prends garde!

**Carmen**

Je ne crains rien!

**Frasquita**

Prends garde!

*(La foule est entrée dans le cirque, Frasquita et Mercédès y pénètrent à leur tour. Carmen et Don José restent seuls.)*

**Carmen**

E perché mai?

**Mercedes**

È là.

**Carmen**

E chi?

**Mercedes**

Lui!

Don José! si nasconde nella folla, guarda...

**Carmen**

Sì, lo vedo.

**Frasquita**

Sta' attenta!

**Carmen**

Non sono donna da tremare davanti a lui...

L'aspetto, e gli vado a parlare.

**Mercedes**

Carmen, credi a me, sta' attenta!

**Carmen**

Non temo nulla!

**Frasquita**

Sta' attenta!

*(La folla è entrata nell'arena, Frasquita e Mercedes vi penetrano a loro volta. Carmen e Don José restano soli.)*

## SCÈNE II

*Carmen, Don José, puis la foule*

[27. Duo et Chœur final]

**Carmen** (*bref*)

C'est toi!

**Don José**

C'est moi!

**Carmen**

L'on m'avait avertie  
Que tu n'étais pas loin, que tu devais venir;  
L'on m'avait même dit de craindre pour ma vie;  
Mais je suis brave et je n'ai pas voulu fuir.

**Don José**

Je ne menace pas... j'implore... je supplie!  
Notre passé, Carmen, je l'oublie!  
Oui, nous allons tous deux  
Commencer une autre vie,  
Loin d'ici sous d'autres cieux!

**Carmen**

Tu demandes l'impossible!  
Carmen jamais n'a menti;  
Son âme reste inflexible;  
Entre elle et toi... tout est fini.  
(*Mouvement de Don José*)  
Jamais je n'ai menti;  
Entre nous tout est fini.

**Don José**

Carmen, il est temps encore...  
Ô ma Carmen, laisse-moi  
Te sauver, toi que j'adore,  
(*avec passion*)  
Ah! laisse-moi te sauver  
Et me sauver avec toi!

## SCENA II

*Carmen, Don José, poi la folla*

[27. Duetto e Coro finale]

**Carmen** (*seccamente*)

Sei tu!

**Don José**

Sono io!

**Carmen**

Mi avevano avvertita  
che non eri lontano, che dovevi venire;  
mi avevano detto anche di temere per la mia vita;  
ma io sono coraggiosa e non ho voluto fuggire.

**Don José**

Io non minaccio... io imploro... supplico!  
Il nostro passato, Carmen, lo dimentico!  
Sì, cominceremo  
entrambi un'altra vita,  
lontano da qui, sotto altri cieli!

**Carmen**

Tu chiedi l'impossibile!  
Carmen non ha mai mentito;  
la sua anima resta inflessibile;  
fra lei e te... tutto è finito.  
(*Movimento di Don José*)  
Mai ho mentito;  
fra noi tutto è finito.

**Don José**

Carmen, è tempo ancora...  
O mia Carmen, lasciami  
salvarti, te che adoro,  
(*con passione*)  
Ah! lasciami salvarti  
e salvarmi con te!

**Carmen**

Non! je sais bien que c'est l'heure,  
Je sais bien que tu me tueras;  
Mais que je vive ou que je meure,  
Non, je ne te céderai pas!

**Don José**

Ah! il est temps encore *etc.*

**Carmen**

Pourquoi t'occuper encore  
D'un coeur qui n'est plus à toi!  
Non, ce coeur n'est plus à toi.  
En vain tu dis: "Je t'adore!"  
Tu n'obtiendras rien de moi.  
Ah! c'est en vain...  
Tu n'obtiendras rien de moi!

**Don José** (*avec anxiété*)

Tu ne m'aimes donc plus?  
(*avec désespoir*)  
Tu ne m'aimes donc plus!

**Carmen** (*tranquillement*)

Non! je ne t'aime plus.

**Don José**

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,  
Carmen, hélas! moi, je t'adore!

**Carmen**

À quoi bon tout cela? que de mots superflus!

**Don José**

Carmen, je t'aime, je t'adore!  
Eh bien! s'il le faut, pour te plaire,  
Je resterai bandit... tout ce que tu voudras...  
Tout! Tu m'entends... tout!  
Mais ne me quitte pas,  
Ô ma Carmen! ah!  
Souviens-toi du passé! Nous nous aimions, naguère!

**Carmen**

No! so bene che è l'ora,  
so bene che mi ucciderai;  
ma, ch'io viva o che muoia,  
no, non cederò a te!

**Don José**

Ah! è tempo ancora *ecc.*

**Carmen**

Perché pensare ancora  
a un cuore che non è più tuo!  
No, questo cuore non è più tuo.  
Invano dici: "T'adoro!"  
Non otterrai nulla da me.  
Ah! è vano...  
Non otterrai nulla da me!

**Don José** (*con ansia*)

Allora non mi ami più?  
(*disperato*)  
Allora non mi ami più!

**Carmen** (*con tranquillità*)

No! non ti amo più.

**Don José**

Ma io, Carmen, t'amo ancora,  
Carmen, ohimè!, io t'adoro!

**Carmen**

A che serve tutto ciò? quante inutili parole!

**Don José**

Carmen, io t'amo, io t'adoro!  
Ebbene! se occorre, per piacerti,  
resterò bandito... tutto quello che vorrai...  
Tutto! Capisci... tutto!  
Ma non mi lasciare,  
o mia Carmen! ah!  
Ricordati del passato! Poco fa ci amavamo!

*(désespéré)*

Ah! ne me quitte pas, Carmen,  
Ah! ne me quitte pas!

**Carmen**

Jamais Carmen ne cédera!  
Libre elle est née et libre elle mourra!  
*(En entendant la foule qui acclame Escamillo dans le cirque, Carmen fait un geste de joie. Don José ne la perd pas de vue. Sur la fin du choeur, Carmen veut entrer dans le cirque; mais Don José se place devant elle et lui barre le passage)*

**La foule** *(dans le cirque)*

Viva! Viva!  
La course est belle!  
Sur le sable sanglant,  
Le taureau s'élance!  
Voyez! Voyez!  
Le taureau s'élance en bondissant,  
Voyez!  
Frappé juste en plein coeur!  
Voyez! Voyez!  
Victoire!

**Don José**

Où vas-tu?

**Carmen**

Laisse-moi.

**Don José**

Cet homme qu'on acclame,  
C'est ton nouvel amant!

**Carmen**

Laisse-moi... laisse-moi...

**Don José**

Sur mon âme,

*(disperato)*

Ah! non mi lasciare, Carmen,  
Ah! non mi lasciare!

**Carmen**

Mai Carmen cederà!  
Libera è nata e libera morrà!  
*(Sentendo la folla che acclama Escamillo nell'arena, Carmen fa un gesto di gioia. Don José non la perde di vista. Verso la fine del coro, Carmen vuole entrare nell'arena; ma Don José si pone davanti a lei e le sbarra il passo)*

**La folla** *(nell'arena)*

Viva! Viva!  
La corrida è bella!  
Sulla sabbia insanguinata,  
il toro si slancia!  
Vedete! Vedete!  
Il toro si slancia balzando,  
vedete!  
Colpito giusto al cuore!  
Vedete! Vedete!  
Vittoria!

**Don José**

Dove vai?

**Carmen**

Lasciami.

**Don José**

Quest'uomo che acclamano,  
è il tuo nuovo amante!

**Carmen**

Lasciami... lasciami...

**Don José**

Sull'anima mia,

Tu ne passeras pas,  
Carmen, c'est moi que tu suivras!

**Carmen**

Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

**Don José**

Tu vas le retrouver, dis...

*(avec rage)*

tu l'aimes donc?

**Carmen**

Je l'aime!

Je l'aime et devant la mort même

Je répéterai que je l'aime!

*(Nouvelle tentative de Carmen pour pénétrer dans le cirque. Don José l'arrête encore)*

**La foule (dans le cirque)**

Viva! Viva!

La course est belle!

Sur le sable sanglant etc.

**Don José (avec violence)**

Ainsi, le salut de mon âme

Je l'aurai perdu pour que toi,

Pour que tu t'en ailles, infâme,

Entre ses bras rire de moi!

Non, par le sang, tu n'iras pas,

Carmen, c'est moi que tu suivras!

**Carmen**

Non, non, jamais!

**Don José**

Je suis las de te menacer!

**Carmen (avec colère)**

Eh bien! frappe-moi donc, ou laisse-moi passer!

non passeraï,

Carmen, è me che seguirai!

**Carmen**

Lasciami, Don José, non ti seguirò.

**Don José**

Vai da lui, vero...

*(con rabbia)*

l'ami dunque?

**Carmen**

L'amo!

L'amo e davanti alla morte stessa

ripeterò che l'amo!

*(Nuovo tentativo di Carmen per penetrare nell'arena. Don José la ferma ancora)*

**La folla (nell'arena)**

Viva! Viva!

La corrida è bella!

Sulla sabbia insanguinata ecc.

**Don José (con violenza)**

Così, la salvezza dell'anima

l'avrò perduta perché tu,

tu te ne vada, infame,

fra le sue braccia a ridere di me!

No, perdio, non andrai,

Carmen, è me che seguirai!

**Carmen**

No, no, mai!

**Don José**

Sono stanco di minacciarti!

**Carmen (con collera)**

Ebbene! colpiscimi allora, o lasciami passare!

**La foule** (*dans le cirque*)

Victoire!

**Don José** (*éperdu*)

Pour la dernière fois, démon,  
Veux-tu me suivre?

**Carmen**

Non, non!

*(arrachant de son doigt un anneau et le lançant à la volée)*

Cette bague, autrefois, tu me l'avais donnée...

Tiens!

**Don José**

Eh bien! damnée!

*(Il s'élance vers Carmen. Carmen veut fuir; mais Don José la rejoint à l'entrée du cirque. Il la frappe; elle tombe et meurt. Don José, éperdu, s'agenouille auprès)*

**La foule** (*dans le cirque*)

Toréador, en garde etc.

*(La foule entre en scène)*

**Don José**

Vous pouvez m'arrêter... c'est moi qui l'ai tuée!  
Ah! Carmen! ma Carmen adorée!

**La folla** (*nell'arena*)

Vittoria!

**Don José** (*smarrito*)

Per l'ultima volta, demonio,  
vuoi seguirmi?

**Carmen**

No, no!

*(strappandosi dal dito un anello e gettandolo via)*

Questo anello, me l'avevi dato un giorno...

Prendi!

**Don José**

Ebbene! dannata!

*(Si slancia verso Carmen. Carmen vuole fuggire; ma Don José la raggiunge all'entrata dell'arena. La colpisce; Carmen cade e muore. Don José, smarrito, s'inginocchia accanto a lei)*

**La folla** (*nell'arena*)

Toreador, attento ecc.

*(La folla entra in scena)*

**Don José**

Potete arrestarmi... sono io che l'ho uccisa!  
Ah! Carmen! mia Carmen adorata!